

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS
DE LA SEMANA MAYOR DE LA PEREGRINACIÓN DE EGERIA**

**TRADUCCIÓN COMENTADA
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO
DE LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS
PRESENTA
MARTHA ELENA HERRERA DEL CANTO**

ASESORA: LIC. JANET ROXANA HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

JUNIO 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

DEDICATORIAS

A MIS PADRES

Má, quisiera que al tener este trabajo en tus manos, pudieras sentirte recompensada aunque sea mínimamente por todo tu esfuerzo, trabajo, paciencia que entregaste desde el momento en que fui concebida. Gracias por luchar por mí.

Que Dios te bendiga Má.

Papá, gracias porque nada faltó para que pudiéramos superarnos Gracias por darme la mejor herencia: el estudio.

Mil gracias papá.

A MI ESPOSO

Juanito, mi cómplice y mi mejor amigo. Gracias porque fuiste parte fundamental para concluir este trabajo. Éste es uno más de nuestros triunfos.

Te amo, in aeternum.

A MIS PEQUEÑOS OSITOS

Melissa, Carlitos y Betito, ustedes son mi fuerza, mi motor diario. Que este trabajo sea para ustedes un ejemplo de que nunca es tarde para alcanzar un sueño. Perdón por todas las horas que les robé para poder concluirlo.

Son el regalo más grande que Dios me ha dado.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quiero agradecer a la Lic. Janet Roxana Hernández Hernández por toda su ayuda y enseñanzas, porque este trabajo no se hubiera podido realizar sin ella. Gracias Rox por tu paciencia y por todo el tiempo invertido en esta traducción.

Agradezco mucho también a las personas que tan profesionalmente leyeron y corrigieron mi trabajo: la Lic. Lydia Santiago, la Lic. María de Jesús Espíndola, el Mtro. José David Becerra y el Lic. Miguel Ángel Romero.

A mis hermanos, porque ellos fueron mi ejemplo en todo. En especial a mi hermana Gaby porque no solo en este proceso, sino toda la vida ha sido un apoyo para mí. A mi hermano Kike porque me dio ejemplo de esfuerzo, constancia y trabajo. Ah! Y por su financiamiento para la impresión de este trabajo. Mil gracias a ambos.

Agradezco profundamente a mi familia Morales Morales por todo su apoyo para que yo pudiera finalizar este trabajo. Por los regaños, llamadas de atención, por cuidar a mis ositos. Hna. Carmen, es usted la mejor suegra del mundo.

Finalmente y no por ser menos importante, agradezco a Dios porque me ayudó cerrar este ciclo en mi vida. Sin él, nada sería posible, y a él le debo todo lo que soy y lo que hay en mi vida. Mi gratitud será eterna para con él.

ÍNDICE

Dedicatorias

Agradecimientos

Prefacio..... I

Capítulo I

Egeria y su *Itinerarium* en su contexto histórico social..... V

Capítulo II

Itinerarium Egeriae XIII

Capítulo III

Lengua y estilo del *Itinerarium Egeria* XXV

Texto latino, traducción y notas 1

Bibliografía

EL ITINERARIO DE EGERIA

LA SEMANA MAYOR

ESTUDIO INTRODUCTORIO

PREFACIO

El latín es una lengua viva hasta el día de hoy. Podemos decir que hablamos el latín del siglo XX, con las modificaciones y los cambios que sufre cualquier lengua a través de los siglos. El estudio de estas modificaciones y cambios del latín resulta muy interesante, mucho más si éstos pueden ser documentados en textos que los atestiguan. Los escritos de Egeria son textos en los que la evolución del latín clásico se hace evidente.

Los escritos de Egeria son obligados cuando se trata de la evolución del latín. Ella nos presenta una lengua que se aleja mucho de la latinidad clásica. A este hecho podemos agregar un dato más que nos resulta de gran importancia para estudiar su obra: por los estudios realizados hasta el momento, se puede afirmar que Egeria provenía de la actual Galicia, en España, por eso, los cambios que presenta el latín de Egeria se orientan más hacia el castellano que a otra lengua romance. Así que, de los escritos que poseemos actualmente en los que podemos estudiar la evolución del latín al español, los de Egeria son particularmente importantes.

Esta cercanía con el español fue sólo una de mis motivaciones para la elaboración de este trabajo, porque, además, debido a mi religión, me interesan particularmente los escritos relacionados con el cristianismo. Al repasar el catálogo de tesis de Letras Clásicas, hay un sinfín de estudios enfocados a los autores cristianos clásicos: San Agustín, Santo Tomás, San Jerónimo, etc. Pero ninguno en relación con Egeria. Estudiar su obra

me pareció importante ya que ella nos ofrece lo que ningún autor hace: un recuento paso por paso de la liturgia en los primeros años en que los cristianos pudieron disfrutar de libertad de culto. Me pareció particularmente atractiva la parte, donde Egeria narra los acontecimientos de la Semana Mayor, desde el Domingo de Ramos hasta el Domingo de Resurrección, porque casi no presenta lagunas y se encuentra completo sin interrupciones ni al principio ni al final.

El presente trabajo es una traducción comentada del fragmento que especifiqué anteriormente. El latín de Egeria en esta parte es un claro reflejo de la lengua hablada. Tiene una naturalidad que lo hace plenamente comprensible a simple vista, pero que resulta afectado si se le mira bajo la lupa del análisis gramatical.

También se puede decir que este latín es un reflejo del contexto cultural debido a que se encuentra permeado del vocabulario eclesiástico manejado en la época. Ejemplo de esto, es que Egeria no llama a los días de la semana por su nombre común sino por el nombre que le dieron los cristianos.

Un ejemplo más de lo anterior en cuanto al aspecto gramatical, es que Egeria gusta mucho de usar los verbos en forma terciopersonal; algunos de sus acusativos perdieron la *m* característica; los diptongos están siendo sustituidos por las formas romances *e* y *o* (*ae*>*e*, *oe*>*e*); es decir, la manera en que se expresa Egeria, tiene claros matices de romance castellano.

En este trabajo no se pretende hacer un estudio exhaustivo de la evolución del latín al español, ni es un intento de comprensión total de los procesos lingüísticos que dieron lugar a la formación del romance hispánico, ni es, en suma, una especie de retrato pormenorizado de la latinidad vulgar. Es apenas un bosquejo de lo que fui apreciando al pasar por estas páginas de Egeria. El texto para la traducción fue tomado de la edición preparada por Agustín Arce para la Biblioteca de Autores Cristianos; y de hecho, su libro *Itinerario de la virgen Egeria*, es el mejor estudio publicado en español hasta el momento en relación con Egeria¹.

La traducción fue elaborada con un criterio intermedio. No se trata de una traducción absolutamente literal sino de una que trata de respetar el texto latino haciendo el menor daño posible al español. Sin embargo, para mí fue importante conservar algunos pasajes para acercar al lector a la forma de expresión de Egeria, característica de la lengua que antecedió a la nuestra.

Las notas al texto latino se elaboraron para explicar la diferencia de uso con respecto al latín clásico en algunos casos; en otros, para consignar los cambios morfológicos que sufrieron las palabras. Otras indican algunas construcciones gramaticales especiales usadas por Egeria. También se marcan los cambios morfológicos, sintácticos y semánticos que se van presentando a lo largo del texto. Las notas a la traducción se elaboraron

¹ La obra de Löfstedt *Philologische Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Sprache*, publicada en Uppsala (1911, 1936, 1952) y en Darmstadt (1964) es hasta ahora la más completa e importante.

principalmente para aclarar algunos términos utilizados por Egeria y su equivalente en español, los términos religiosos o las referencias histórico-culturales. Además, las notas también explican algunos ajustes que fue necesario hacer en la traducción para que ésta resultara más fluida.

Espero que los lectores de este trabajo puedan interesarse más en la obra completa de Egeria, pues aunque es poco conocida, ofrece aspectos muy importantes para aquellos que están interesados en el tema del rito cristiano en sus primeros tiempos, en el desarrollo de la tradición del latín eclesiástico y en la historia de la lengua española.

I. EGERIA Y SU *ITINERARIUM* EN SU CONTEXTO HISTÓRICO SOCIAL

Hay una afirmación esencial con respecto al s. IV d.C. en el cual vivió Egeria: el triunfo del Cristianismo es el hecho histórico más importante de todo este periodo. Esta religión se convirtió en la religión dominante sociológicamente del mundo mediterráneo. El responsable de este gran cambio fue Constantino. Nacido pagano, en un inicio fue tolerante con los cristianos. Aún cuando en tiempo de Diocleciano hubo una gran persecución de cristianos, a partir de 305, ésta cesó.

Desde el año 312 y hasta el 320 Constantino lleva a cabo una nueva política religiosa. Exalta la iglesia cristiana sin atacar al paganismo, simplemente los pone en igualdad. Poco a poco, Constantino comienza a rodearse de consejeros cristianos, entre ellos Orosio y Lactancio.

Aunque el cristianismo avanzaba a pasos agigantados, una controversia muy importante se presentó en la Iglesia cristiana: el arrianismo. La primera gran herejía que se extendió por todo el imperio entre los años 323 y 395, atacó los dogmas fundamentales tales como la divinidad de Cristo.

Para combatir el arrianismo, Constantino convocó al Concilio de Nicea. Éste se llevó a cabo desde el 20 de mayo hasta el 25 de agosto del año 325 y representa un hecho muy importante en la historia de la Iglesia. Fue el primer concilio mundial ecuménico. Entre los consensos a los que se llegó en este concilio el más importante fue la creación del Credo de la iglesia católica.

Con los hijos de Constantino la política religiosa se complicó demasiado debido a que Constante era católico ortodoxo y Constancio II, arriano. Ambos buscaban favorecer la posición de su preferencia. Pero independientemente de estas diferencias existentes en el cristianismo, hacia el año 350 siguen avanzando las medidas en contra de los cultos paganos. En el 357 Constancio hace retirar el famoso Altar de la Victoria² de la sala de sesiones del Senado, decisión que provocó gran indignación. Con el emperador Juliano, el paganismo retoma fuerza, y con Valentiniano se permite a cada uno practicar el culto que mejor le convenza. Durante los primeros años de Graciano y Teodosio se practicó una política prudente y moderada, pero hacia el año 381 Teodosio emitió un edicto donde impone a todos los pueblos sobre los que ejerce su poder seguir la religión de Cristo y condena cualquier otra fe religiosa.

Hacia el año 390 a la ciudad de Jerusalén llegaban numerosos visitantes extranjeros que volvían a sus hogares contando las maravillas de la “Ciudad Santa” y describiendo con entusiasmo su impresionante liturgia. Muchos de ellos decidían quedarse para siempre con la intención de iniciar una vida ascética.

El primer peregrino del que tenemos noticias fue un aquitano anónimo que consignó notas de su viaje de ida y vuelta de Burdeos a

² El Altar de la Victoria fue instalado en la casa romana del Senado (la curia) que llevaba una estatua de oro de la diosa Victoria. El altar fue establecido por César Augusto en el año 29 a. C. para celebrar la derrota de Marco Antonio y Cleopatra en *Actium*. La estatua representaba a una mujer con alas, sosteniendo una palma y descendiendo para otorgar una corona laurel al victorioso.

Jerusalén en el año 333. Este *Itinerarium*³ *Burdigalense* es un precioso documento de los lugares bíblicos y de los acontecimientos asociados a ellos, y es, además, un antecedente del *Itinerarium* de Egeria.

El segundo peregrino conocido es una mujer: Egeria. Los aspectos que confieren a su obra un valor literario son su estructura tanto narrativa como descriptiva, que no se limita a los lugares sino que plasma también las emociones de los participantes en los rituales que presencia. Pero, exactamente, ¿quién fue esta mujer?

Valerio, abad del Bierzo⁴, en la segunda mitad del s. VII, escribió a los monjes de su comunidad una *Epistola de Beatissimae Echeriae laude*, y con esta carta fue el primero que nos dio noticias de una peregrina que visitó los lugares santos de Jerusalén y que dejó plasmado este viaje en un *Itinerarium*. Debido a que esta obra nos ha llegado fragmentada, no nos es posible tener datos exactos acerca de esta peregrina. Una vez más es Valerio quien nos ofrece algunos datos acerca de ella.

De su patria mucho se ha conjeturado; pero Valerio nos dice “nacida en el extremo litoral del mar Océano occidental, se dio a conocer al

³ Con este nombre los romanos designaban unas descripciones de las carreteras y caminos de sus expediciones. El desarrollo del itinerario como género literario fue tardío, aunque los historiadores como Julio César en varios pasajes ya presentan atisbos de él. En la literatura latina el antecedente más importante es el de Egeria, pues el valor literario del *Itinerario Burdigalense* es casi nulo. Posteriormente aparecen otros itinerarios como el muy conocido de Rutilio Namaciano *De redditu suo* que data del s. V.

⁴ Eremita del Bierzo en el s. VII autor de la carta *Ad monachos Bergidenses* a que hace referencia en su *Itinerarium ad loca sancta* la monja gallega Egeria; gracias a esta carta logró Marius Ferotin (1903) identificar a la verdadera autora del *Itinerarium* hasta entonces atribuido a Silvia de Aquitania.

Oriente”⁵. Con esta frase nos indica que Egeria era originaria de una provincia bañada por la parte más occidental del océano. Valerio menciona que él mismo se hallaba en esa región extrema occidental. Por ello se ha aceptado que era originaria de Hispania, la región más occidental del Imperio.

Una vez que se ha establecido Hispania como su patria, se cree que específicamente era oriunda de Galicia por las siguientes razones:

- *Su probable parentesco con Teodosio*: Siendo Teodosio español de la región de Cauca nacido en el 346, accede al trono en el 379 y en el 380 llega a Constantinopla. Con estos datos se puede hacer una comparación del viaje desde su región de origen, Cauca, hasta Constantinopla, con el Itinerario de Egeria. Aunque no está comprobado, todo parece indicar que hubo algún tipo de parentesco o al menos de amistad con Teodosio, dadas las circunstancias del Itinerario: lo largo y costoso del viaje; las grandes facilidades que Egeria siempre encontró;⁶ las muestras de estima de parte de monjes, clérigos y obispos y de las que da testimonio en su obra; el interés con que todos se ofrecieron para acompañarla y mostrarle los lugares que deseaba ver. Esto hace posible y aún probable que el viaje de ambos fuera al mismo tiempo. Egeria debió hacer su viaje en

⁵ *extremo occidui maris Oceani litore exorta, orienti facta est cognita*. Todos los textos de Valerio están tomados del estudio introductorio de Arce. La traducción es de su autoría. Los textos pertenecen a la obra de Valerio intitulada *Epistola de Beatissimae Echeriae laude*, cuya edición príncipe apareció en 1736 en los *Anales del reyno de Galicia II*. Arce toma el texto de la obra *España Sagrada* vol. XVI, pp.266-370.

⁶ Para realizar un viaje tan largo, debió llevar bastante equipaje, lo cual nos hace pensar en lo difícil de desplazarse con todo ello.

las mismas fechas, ya que se hallaba en Jerusalén en las fiestas de Pascua del 381, esto después de pasar por Constantinopla.

- *La temprana existencia de grupos ascéticos en Galicia:* En sus escritos, Egeria se dirige constantemente a sus “hermanas”, haciéndonos pensar que ya pertenecía a alguna comunidad ascética; en Galicia ya se practicaba este tipo de vida en el s. IV, a diferencia de otras regiones, donde apareció más tarde.
- *La larga duración de su viaje:* Nos dice Valerio que su viaje fue “por espacio de muchos años”⁷ y por esto creemos que su punto de partida fue la región más lejana del Imperio.

Acerca del viaje de Egeria no podríamos indicar el recorrido a ciencia cierta, pero podría decirse que fue éste, dadas las circunstancias del viaje y las rutas de la época: partió del noroeste de España en el año 380 para venerar los santuarios de Palestina y visitar los monasterios de Siria y Egipto. Atravesó la Galia meridional hasta llegar al Ródano, siguió por el norte de Italia, embarcó tal vez por Aquileya en el mar Adriático hasta Constantinopla.

Se cree que Egeria salió de Constantinopla a mediados del 381 y se estableció en Jerusalén, visitó en el 382 el monasterio de los Pastores, luego partió para Egipto hacia fines de otoño y visitó los monasterios y eremitorios de Nitria y la Tebaida y finalmente regresó a Jerusalén a principios del año 383. Cuando Egeria comenzó su viaje en el año 381 no

⁷ *per multa annorum spatia*

salió solamente a la aventura, sino que iba perfectamente informada de los lugares que visitaría y de lo que iba a encontrar en ellos. Valerio nos dice cuáles fueron sus fuentes de inspiración. Dice: “después de leer todos los libros del Antiguo y del Nuevo Testamento y cuanto halló escrito sobre los lugares de los más señalados santos en diversas partes del mundo, provincias, ciudades, montes y desiertos, parte solícita, en viaje”⁸. Al tener Valerio el pergamino completo del *Itinerario de Egeria*, creemos que ella especifica sus fuentes al inicio de su relato. He aquí algunas obras que pudieron formar parte de las lecturas de Egeria.

- *La Biblia*. Egeria cita en muchísimas ocasiones el Antiguo Testamento y más de veinte veces el Nuevo Testamento, lo cual nos deja ver que conocía perfectamente las Sagradas Escrituras. Además viajaba con un ejemplar de ellas y aunque esto significaba un gran peso físico⁹, no representaba un problema, porque debemos recordar que viajaba por el *cursus publicus*¹⁰ y en medios de transporte oficiales.
- *La Vida de Constantino* escrita por Eusebio de Cesarea poco antes de la muerte del emperador en 337. Esta obra es de gran importancia

⁸ *Cuncta igitur Veteris ac Novi testamenti omni indagatione percurrens volumina et quacumque sanctorum mirabiliorum loca in diversis mundi partibus, provinciis, civitatibus, montibus ceterisque desertis reperit esse conscripta, sollicita expeditione.*

⁹ Egeria viajaba con todos los rollos que conformaban los escritos de la Biblia y aunque para nosotros solo es una colección de libros en un solo volumen, para ella debió ser una gran cantidad de rollos.

¹⁰ Establecido por Augusto, el *cursus publicus* funcionaba por medio de los *cursores* o *tabularios* que llevaban las cartas oficiales haciendo sus paradas en determinadas *mansiones* o *stationes* y acelerando el paso en la forma que se lo permitían sus medios de locomoción, ordinariamente el caballo, con otra acémila adjunta que llevase la valija.

en relación con el Itinerario de Egeria ya que en ella se describen ampliamente los monumentos construidos por el emperador en el lugar de la muerte y resurrección de Jesucristo.¹¹ La maestría con la cual describe los oficios en estos lugares nos hace pensar que ella los conocía de antemano y los había estudiado cuidadosamente, pues en ellos se iba a desarrollar la enseñanza de los catecúmenos y la magnífica liturgia de Jerusalén que ella iba a presenciar.

- *La Vida de San Antonio* escrita por Atanasio, obispo de Alejandría y otros muchos escritos de este tipo daban a conocer el fenómeno de los monjes de oriente. Por toda Europa corrían noticias de este fenómeno social. Este fue uno de los principales motivos de Egeria para emprender su viaje: conocer la vida eremítica y cenobítica de los numerosos hombres y mujeres dados completamente a Dios, alejados del mundo. Valerio nos da noticias de esto “va visitando con sumo deseo los gloriosísimos cenobios de las varias congregaciones de los santos monjes de la Tebaida y las santas cárceles de los anacoretas”¹².

En conclusión y a la luz de todos estos indicios ¿quién fue Egeria? Es evidente que no fue cualquier doncella. Se trataba de una mujer de familia noble, que había optado por la vida monacal y que por estas dos razones poseía una educación cristiana. Es muy probable que haya leído

¹¹ Es decir, la Anástasis, el Martirio y la Cruz.

¹² *tandem partes Orientis ingressa sanctorum summo cum desiderio Thebeorum visitans monachorum gloriosissima congregationum caenobia, similiter et sancta anachoretarum ergastula.*

además de la Biblia una buena parte de obras de autores cristianos de su tiempo.

Además de lo ya mencionado acerca de Egeria, no podemos mencionar ningún otro dato acerca de su vida. Tampoco sabemos si volvió a su patria o no y en qué circunstancias lo hizo, la orden a la que pertenecía o su muerte, ya que hasta el momento no se cuenta con ninguna otra fuente antigua que nos aporte nuevos datos.

II. *ITINERARIUM EGERIAE*

II. 1 Transmisión del texto

Como ya se dijo anteriormente, Egeria es recordada por su única obra hasta ahora conocida: El *Itinerarium*. Éste está contenido en un códice producido en el s. XI en el monasterio benedictino de Monte Casino, donde se conservó por varios siglos. En el año 1070 el bibliotecario de dicho monasterio recuerda en su *Chronica* las dos obras de San Hilario contenidas en ese códice. El sucesor de éste, Pedro Diácono, utilizó el *Itinerarium Egeriae* para escribir su *Itinerarium de sanctis locis*, copiando casi a la letra grandes trozos de aquél.

Para 1532 el códice aún se encontraba en Monte Casino, pues es mencionado en el catálogo de libros como los dos tratados de San Hilario y el de la *Abatissa*, una probable alusión a Egeria; después de esto se perdió el rastro del códice, porque para 1650, Ángel de Nuce no lo incluye en su catálogo de todos los manuscritos del monasterio. Para 1778 el códice se hallaba en Arezzo, en el monasterio de las santas Flora y Lucila, según lo hace saber Ángelo de Constanzo.

El cambio del lugar del códice se dio probablemente cuando el Abad Ambrosio Rastrellini fue destinado al monasterio de Arezzo con el mismo oficio de Abad en 1603. Cuando Napoleón suprimió este monasterio en 1810, el códice fue a parar a la “Confraternitá dei Laici” donde poco después fue encuadernado con otros dos folletos. Ahí lo encontró

Gamurrini en 1884. Después de él, De Bruyne¹³ encontró algunos fragmentos, en el año 1909, en la Biblioteca Nacional de Madrid y con éstos se comprobó la existencia de un ejemplar del *Itinerarium Egeriae* que data del s. IX.

Gamurrini comprendió la importancia del texto encontrado y fue el primero en leerlo y transcribirlo enteramente. Después de 3 años de trabajo, esta edición vio la luz en 1887; pero después de cotejar su edición con el manuscrito, encontró varios errores y al año siguiente, en 1888, publicó una nueva edición corregida.

En 1889, Iohannes Pomialowsky publicó una nueva edición con su respectiva traducción rusa. Después de Pomialowsky, Paulus Geyer preparó una edición muy cuidada, esto después de haber estudiado minuciosamente el manuscrito.

W. Heraeus aportó cuatro ediciones (1908, 1921, 1929, 1939) y una quinta en 1960 después de examinar el texto. En esta última edición, ha incluido en sus notas muchas variantes y correcciones.

La última de las ediciones fue publicada en 1965 por la editorial belga Brepols de Turnhout. Es parte de la colección *Corpus Christianorum*, y corresponde al número CLXXV de la serie latina. Fue preparada por Aet. Franceschini et R. Weber. La edición que preparó Agustín Arce para la

¹³ *Nouveaux fragments de l' "Itinerarium Eucheriae"*, en *Revue Benedictine* 26 (1909) 481-483.

Biblioteca de Autores Cristianos está basada en esta última y fue la que seguí para la elaboración de este trabajo.

Las características del texto original nos son completamente desconocidas. La única copia que lo contiene es un pergamino de 37 folios del s. XI escrito con letra de la escuela longobardocasinense¹⁴ y de los cuales, el *Itinerarium Egeriae* ocupa los folios 31 a 74. El códice tiene dos partes: la primera contiene las dos obras de San Hilario, intituladas *Tractatus de mysteriis et Hymni*. La segunda parte contiene el *Itinerarium Egeriae*, aunque, como es sabido, incompleto. Falta gran parte del principio y algo del final.

La parte de su viaje desde Constantinopla (probablemente también la parte correspondiente al viaje desde España) hasta su llegada a Jerusalén, está totalmente perdida. Sus excursiones por Palestina y Egipto, principalmente la Tebaida y la región donde vivieron los israelitas, también están perdidas. El manuscrito comienza con la llegada de Egeria al Sinaí, de ahí sigue el relato sin interrupciones hasta su regreso a Constantinopla. A partir de aquí, continúa describiendo la liturgia de Jerusalén.

Por otro lado, en cuanto a su contenido, el *Itinerarium* se divide en dos partes completamente diferentes. La primera parte describe los viajes de Egeria; la segunda parte describe la liturgia de Jerusalén en el s. IV.

¹⁴ Tipo de escritura cuyo centro de desarrollo fue la región de Monte Casino en la Italia meridional, entre los siglos VII y XIII d.C. Fue cultivada en los ducados lombardos del sur, de ahí el nombre de longobarda o lombarda. Este tipo de letra se deriva de la minúscula cursiva, pero tiene rasgos de uncial y semiuncial, y es considerada una de las precursoras de la escritura carolina.

No hay una forma de saber a ciencia cierta cuántos folios faltan al principio y al final. Se cree también que el manuscrito original tenía ilustraciones por una frase de Egeria en 16,6 “esta iglesia que ven”¹⁵

Tampoco se sabe con certeza cuál fue el nombre del manuscrito que Egeria envió a sus hermanas. Los primeros editores del texto prefirieron llamarlo *Peregrinatio*, sin embargo, en los últimos años se ha favorecido el término *Itinerarium*.¹⁶

Aunque el día de hoy tenemos por cierto que la autora del *Itinerarium* es una mujer llamada Egeria, desde que Gamurrini descubrió el códice incompleto en 1885 y sin que fuera evidente el nombre del escritor, se conjeturó mucho acerca de quién sería el autor o autora. El descubridor del manuscrito, Gamurrini, atribuyó en primera instancia el texto a una mujer llamada Silvia de Aquitania, hermana de Flavio Rufino, prefecto del Pretorio de Teodosio I de 383 a 395. Esta idea fue aceptada hasta 1903. Una teoría más daba la autoría de este escrito a Galla Placidia,¹⁷ pero muy pronto fue desechada, ya que esta mujer de la familia de Teodosio nació hacia el 399, y el *Itinerarium* está fechado entre los años 381-384, lo que la excluye completamente.

Otro nombre que se mencionó fue el de *Euqueria*, variante del nombre de Egeria adoptada por Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Vetus*. Se llegó a pensar en este nombre debido al parecido de su nombre

¹⁵ *Facta est ista ecclesia, quam videtis*

¹⁶ Probablemente se prefirió el término *Itinerarium* por ser más cercano al ámbito de la literatura y *Peregrinatio* tiene una connotación más bien religiosa.

¹⁷ Hija de Teodosio I y su segunda esposa, Gala, hermana de Graciano.

con el de *Euqueria*, hija del conde *Euquerius*, tío paterno de Teodosio y cónsul en el 381. Esto parecía favorable dado el prestigio y las atenciones con que era recibida por las mayores autoridades, lo cual suponía que estaba emparentada con la familia imperial.

Sin embargo, fue Marius Ferotin quien en 1903 probó que la verdadera autora del *Itinerarium* fue Egeria¹⁸. Llegó a esta conclusión gracias a dos de los manuscritos del *Itinerarium*, uno del s. X y otro del s. VIII-IX, donde aparece la forma *Egeriae* y *Egerie*. Prevalció esta forma porque es la mejor atestiguada y la que ha sido preferida por la crítica textual. La disposición del texto en la actualidad es la siguiente:

Como se mencionó anteriormente, la obra está dividida en dos partes principales, una primera parte denominada “Narrativa” contenida en los párrafos 1 al 23. En esta parte Egeria describe su viaje y los lugares que iba visitando.

La segunda parte se denomina “Liturgia”¹⁹ y se encuentra en los párrafos 24 al 49. Aquí comienza la descripción de la liturgia de Jerusalén. Describe la liturgia semanal y dominical, la Epifanía y su octava, la Cuaresma y su ayuno, la Semana Mayor, la fiesta del Pentecostés, el Bautismo y el día de las Encenias²⁰. Cabe mencionar que

¹⁸ Una variante de este nombre también fue Etheria.

¹⁹ Rito, forma y partes que deben seguirse para celebrar los oficios divinos, según las directrices de la Iglesia.

²⁰ Se llama Epifanía y su octava a la fiesta de la adoración de los magos, celebrada el 6 de enero y los 8 días siguientes. Cuaresma son los 40 días previos al domingo de ramos y que sirven de preparación para la Semana Mayor, también llamada Semana Santa el día de hoy. La fiesta del Pentecostés se celebra 50 días después de la Pascua para recordar la venida del Espíritu Santo. El bautismo es el sacramento que confiere

en la edición de la BAC, además de la numeración de cada párrafo, se incluye el número del folio que corresponde al código. Mi traducción se limita a los párrafos 30 al 40, en los cuales se describe la liturgia de la Semana Mayor, desde el día lunes hasta el domingo de Resurrección.

II.2 El escenario de la Semana Mayor

Ahora hablaremos acerca de aquellos santuarios que Egeria conoció en Jerusalén y en los cuales se desarrollan mayormente los eventos de la Semana Mayor.

El siglo IV fue el de las grandes construcciones basilicales bajo el imperio de Constantino. Aparecen construcciones majestuosas, puesto que están financiadas por el emperador. Fueron lugares públicos de culto, adecuados para recibir multitudes y para servir de marco a ceremonias litúrgicas solemnes. Las grandes basílicas de Constantino no están sólo en Roma,²¹ sino también en Tierra Santa con las iglesias de los santos lugares de la vida de Cristo, como la Gruta de la Natividad en Belén y el Santo Sepulcro en Jerusalén.

- *El Santo Sepulcro Constantino*

Llamado así porque fue el emperador Constantino quien lo mandó construir en aquel lugar de la muerte, sepulcro y resurrección de

gracia y confirma la entrada de un catecúmeno a la Iglesia. El día de las Encenias es el día en que fue consagrada a Dios la iglesia del Martirio y la de la Anástasis.

²¹ Tales como la Iglesia episcopal de Letrán y las iglesias martirológicas de San Pedro del Vaticano y de San Pablo extramuros.

Jesucristo. La historia de la construcción de este Santo Sepulcro ha llegado hasta nosotros gracias a la obra “*De Constantini vita*” de Eusebio de Cesarea, quien fue testigo ocular de todo este trabajo gracias a su cercanía con el emperador. Fue Eusebio quien nos transmitió los discursos oficiales de inauguración y consagración de los edificios.

Este complejo consta de las siguientes construcciones: Martirio, Atrio interior, Anástasis²² y la Cruz. La parte de esta construcción llamada Martirio, servía de catedral al obispo y de parroquia a los fieles de Jerusalén. Detrás de ella se abría un ancho atrio denominado *Atrio interior* para diferenciarlo del de la entrada. Este Atrio estaba rodeado de galerías por sus tres lados, cubiertas para proteger a los asistentes contra el sol de verano y las lluvias.

Hacia el sureste del Atrio había una roca y en su cima fue colocada una Cruz, adornada de piedras preciosas y con una cubierta contra lluvias y sol. Este es el lugar que Egeria llama Cruz (*ante crucem, post crucem*).

La Anástasis se encuentra en la parte más occidental de esta construcción. En el centro de la Anástasis se abría el “antro” es decir la gruta conocida como el “Santo Sepulcro”.

Todos estos edificios constantinianos, Martirio, Cruz y Anástasis, estaban incluidos en un períbolo rectangular de unos 132 metros de largo por 38 de ancho; con dos amplios corredores a ambos lados de la basílica

²² Anástasis significa literalmente “resurrección”. En el complejo arquitectónico del que estamos hablando la Anástasis designaba el punto de entrada al lugar donde fue depositado el cuerpo de Jesucristo.

y que, sin penetrar en ella, comunicaban directamente con la Anástasis, por dos puertas. El 14 de septiembre del 335 se hizo la dedicación de estos edificios. La oración panegírica fue hecha por el historiador Eusebio.

- *La Iglesia de la gruta en el Monte de los Olivos.*

La construcción de esta Iglesia en el monte de los Olivos ocurrió en los años 326 y 327. Nos dice Eusebio en su obra *Vida de Constantino* que se debe a Santa Elena, madre del emperador, quien pretendía ennoblecer con grandes edificios el lugar de la ascensión a los cielos de Jesucristo, para que fuera una iglesia y un lugar de oración.

El edificio se componía de un atrio, el templo, un baptisterio y el altar en el lugar mismo de la gruta que se venera porque ahí estuvo el Señor.

Hasta el día de hoy quedan restos de este santuario que permaneció olvidado por siglos hasta 1910, año en que se hicieron excavaciones que permitieron trazar la planta original de este templo. Actualmente esta iglesia es conocida con el nombre de *Pater Noster*.

- *El Inbomon o lugar de la ascensión.*

Su nombre proviene de las palabras griegas: *εν βωμω* es decir, *in loco*. El Inbomon es el lugar desde el cual Jesucristo subió al cielo. Este lugar se localiza en el Monte de los Olivos. Ahí no había propiamente una iglesia cuando Egeria llegó, porque no la menciona, pero se cree que habría algún monumento que recordara este hecho. Años más tarde hubo una iglesia construida en el s. IV por Poemenia, noble dama emparentada con el

emperador Teodosio. Era una iglesia octagonal de la que hablan después los peregrinos y varios autores.

II.3 Breve caracterización del latín de Egeria

En cuanto al latín en el cual se expresa Egeria, no podríamos encasillarlo con una denominación única debido a que se nutre de varias fuentes. En parte se nutre de latín clásico, ya que maneja estructuras gramaticales propias de esta latinidad como las oraciones completivas de infinitivo y oraciones subordinadas, el ablativo absoluto, la subordinación con partículas de valor múltiple como *ut* y *cum*. Además de que sigue manejando la sintaxis tradicional de los casos, pero por otra parte, presenta una enorme influencia del llamado “latín vulgar”.

El latín de Egeria puede clasificarse como latín vulgar en la medida en que presenta características propias de una lengua de comunicación, de habla cotidiana. Por ello, en el *Itinerarium* son frecuentes las faltas a la sintaxis, el cambio semántico en algunos vocablos y un constante reflejo de la propiedad del discurso lineal ininterrumpido, no planeado, muy característico de la lengua hablada. Pero también es “latín vulgar” en el sentido en que se puede situar en un contexto histórico y geográfico de la evolución de la lengua latina. Así como también es un latín que se ubica en un contexto cultural muy bien definido y que en estos momentos se hallaba en proceso de conformación y enriquecimiento: el de la cristiandad.

El griego también nutre su lengua porque, hasta el momento de su viaje, la traducción al latín de la Biblia conocida como *Vulgata* todavía no salía a la luz y por lo tanto, ella leía su Biblia en griego, lo cual no puede dejar de notarse.

El estilo de Egeria es característico de la narración histórica, puesto que en su latín predominan las oraciones temporales, el valor histórico de la conjunción *cum*, el presente histórico, el ablativo absoluto e incluso el infinitivo histórico. De hecho, estos son los rasgos que acercan la obra de Egeria al latín clásico.

II.4 Trascendencia de la obra de Egeria

A la luz de todo lo anterior y en conclusión ¿cuál es el valor de esta obra en la actualidad?

- ✓ Podemos decir que es el primer ejemplo del género de la literatura de viajes en la tradición hispana. Mencionamos anteriormente que hubo otra obra de la misma naturaleza que el *Itinerarium Egeriae*, el itinerario del peregrino de Burdeos, pero éste es más bien un hodómetro, es decir, un kilometraje, pues va señalando las distancias de los lugares por los que pasa, midiendo por leguas y millas, además de que su descripción es mínima.
- ✓ El *Itinerarium* aporta datos importantes a la historia eclesiástica porque es uno de los pocos documentos que describe la liturgia del s. IV en Jerusalén.

- ✓ Es una fuente muy importante para el estudio de lengua literaria en la tradición cristiana.
- ✓ Es testimonio de la lengua hablada de su medio particular: el medio cristiano, de un rango cultural alto y de familia patricia.
- ✓ Es también fuente de suma importancia para el estudio de la historia de la evolución de la lengua latina y española. Para poner más claro este punto, diremos que al traducir el latín de Egeria nos resulta muy fácil entender sus ideas en general, pero al entrar en un análisis gramatical detallado, nos damos cuenta de algunas construcciones contienen diversas faltas a la sintaxis: anacolutos, faltas a las normas de concordancia, uso arbitrario de los modos verbales, etc. Esto sucede porque el latín de Egeria ya se encamina al español en sus estructuras, alejándose cada vez más de la latinidad clásica.
- ✓ También es un valioso documento que atestigua los monumentos de la región oriental del Imperio.
- ✓ La obra de Egeria incluso podría valorarse desde el punto de vista de los estudios de género, pues revela cuál era la instrucción de las mujeres de la nobleza en aquel tiempo. Es decir, Egeria es una mujer ejemplar cuya vida es digna de tomarse en cuenta para saber acerca de la condición de la mujer en la Antigüedad tardía, en el contexto específico de la cristiandad, pues es proverbial la

subestimación de la mujer en este contexto y la prohibición de hablar y levantar su voz²³.

²³1ª. Cor. 14: 34, 35 dice: “Vuestras mujeres callen en las congregaciones; porque no les es permitido hablar...porque es indecoroso que una mujer hable”.

III. LENGUA Y ESTILO DEL *ITINERARIUM EGERIAE*

En este capítulo expondré algunas características del estilo y la lengua empleados por Egeria. Primeramente hablaré del estilo, con el fin de identificarlo con el género de la literatura de viajes. Luego haré una aproximación a los diversos cambios lingüísticos atestiguados en el latín de Egeria.

III.1 EL ESTILO

El estilo de Egeria está muy emparentado con el de la prosa histórica clásica. De hecho, ésta bien puede ser antecesora del itinerario como género de la literatura. Los rasgos que lo distinguen son:

- El uso ocasional del presente histórico.

[...] *ille locus de evangelio, ubi octavis paschae ingressus est Dominus, ubi erant discipuli, et **arguit** Thomam, quare incredulus fuisset*: aquel lugar del evangelio donde en las octavas de la Pascua entró el señor donde estaban los discípulos y **reprocha** a Tomás porque había sido incrédulo.²⁴

- La presencia constante del ablativo absoluto.

*facta ergo **missa** in ecclesia maiore²⁵: **hecha la missa** en la iglesia mayor*

*omnis populus [...] **praesente episcopo** iubetur sedere²⁶: **estando presente el obispo** se ordena que se sienta todo el pueblo.*

²⁴ XL, 2

²⁵ XXX, 3

- La abundancia de oraciones subordinadas de *cum* con subjuntivo con valor histórico.

Cum ergo celebrata fuerint omnia iuxta consuetudinem in ecclesia maiore, mittet vocem archidiaconus [...]²⁷: **Cuando han sido celebradas todas las cosas** según la costumbre en la iglesia mayor, el arquidiócono habla.

Hablando más particularmente, Egeria posee el estilo propio del *sermo vulgaris*, presente sobre todo en el género epistolar y en el de la comedia. Éstas son algunas de sus peculiaridades:

- Es pleonástico y repetitivo.

unus ymnus tantum: solamente un solo himno

tantum diaconi soli: solamente los diáconos **solos**

magna turba multitudinis: gran tumulto multitudinario

ubi cum factum fuerit missa, inde cum ymnis ad Anastase ducitur²⁸: **de donde** cuando ha sido hecha la misa, **de allí** es conducido a la Anástasis (donde hay repetición de la idea de lugar)

- Hay abundancia de figuras etimológicas.

aguntur agenda: son hechas las cosas que deben ser hechas

intra intra: entra dentro

lectiones leguntur: se leen lecturas

²⁶ XXXI, 1

²⁷ XXX, 2

²⁸ XXXII, 2

- Las construcciones *ad sensum* son muy frecuentes.

[...] **ite** *interim nunc unusquisque ad domumcellas uestras*²⁹: entre tanto vaya ahora cada uno a vuestras casas.

[...] *statim unusquisque animosi uadent in Syon orare ad columnam illam*³⁰ inmediatamente cada uno, lleno de ánimo, va a Sion a orar junto a la columna aquella.

Maxima *autem turba peruigilant alii de sera, alii de media nocte, qui ut possunt*.³¹: A pesar de todo una gran multitud hace vigilia, unos desde la tarde, otros desde la media noche, otros como pueden.

- Presenta anacolutos o ideas incompletas

[...] *inde totum per mediam ciuitatem omnes usque ad unum, maiores atque minores, diuites, pauperes, toti ibi parati (¿verbo?), specialiter illa die nullus recedit a uigiliis usque in mane*.³² : Luego [van] por el centro de la ciudad absolutamente todos, hasta el último, mayores y menores, ricos, pobres, todos ahí preparados; especialmente aquel día ninguno se retira de las vigiliias hasta la mañana.

III.2 CAMBIOS LINGÜÍSTICOS

El texto de Egeria es uno de tantos que testimonian los cambios en la forma de algunas palabras. Dividiremos estos cambios en morfológicos y sintácticos.

²⁹ XXXVI, 5

³⁰ XXXVII, 1

³¹ XXXVII, 9

³² XXXVI, 3

III.2.1 Cambios en la morfología nominal

- La pérdida de la *m* en el caso acusativo es un cambio muy frecuente.

in ecclesia maiore por *in ecclesiam maiorem*

in Eleona in ecclesia ea por *in Eleonam in ecclesiam eam*

per tota die por *per totam diem*

- La pérdida de la nota de aspiración “h”

ymnis por *hymnis*

- Adición de la nota de aspiración.

hiens por *iens*

hisdem por *iisdem, eisdem*

hivit por *ivit*

- La monoptongación de diptongos

matrone por *matronae*

apte por *aptae*

quecumque por *quaecumque*

- El ablativo en *-e* en los adjetivos de dos formas de la tercera declinación por analogía con los sustantivos imparisílabos.

paschale por *paschali*

omne por *omni*

- Formación analítica de adjetivos superlativos en dos modalidades.

valde grandem: formación analítica del superlativo por *maximum*

pulchrum satis: otra forma de superlativo analítico con el adverbio *satis*

III.2.2 Cambios en la morfología verbal

- La pérdida de las distinciones cuantitativas de las vocales llevó a la fusión de las terminaciones de la tercera conjugación con las de la segunda, especialmente en la 2^a. y 3^a. persona del singular y la 1^a. y 2^a. del plural.

seditur por *sedetur*

vadent por *vadunt*

colliget por *colligit*

- El uso de pronombre reflexivo con algunos verbos que ya anticipan a los cuasirreflejos de la lengua española.

levat se: se levanta

sedete vobis: siéntense

acclinantes se: se inclinan

- Algunas formas verbales irregulares recuperan sus vocales temáticas por asimilación con la segunda conjugación. Esto se explica también por la pérdida de las distinciones cualitativas de las vocales temáticas, y llega a afectar incluso a los verbos de la cuarta conjugación, como es el caso de nuestro último ejemplo.

offeret por *offert*

offeritur por *offertur*

custodent por *custodiunt*

- En la conjugación perifrástica de los perfectos pasivos se prefiere el empleo del verbo auxiliar *esse* en tiempos de *perfectum* y no de *infectum*, como era lo usual en el latín clásico.

facta fuerit por *facta sit*

ventum fuerit por *ventum sit*

- Sustitución del verbo *esse* por *habere*.

*necesse habent descendere*³³: es necesario descender

*necesse habemus hic omnes conuenire in isto loco*³⁴: es necesario que todos nos reunamos aquí en este lugar

- Aun cuando ya hay una tendencia a la desaparición de la voz deponente, atestiguada en algunas partes del texto de Egeria, no puede decirse que los verbos deponentes han sido del todo desplazados, pues los sigue empleando con relativa frecuencia.

furasse por *furatum esse*

- El verbo *scit* es utilizado con valor terciopersonal.

[...] *quoniam scit populum fatigatum esse*³⁵: porque se sabe que el pueblo está fatigado.

- Amplio uso de la voz pasiva con valor terciopersonal.

[...] *aguntur, quae consuetudinis sunt de pullo primo agi usque ad mane ad Anastase*³⁶: se hacen en la Anástasis las cosas que son propias de la costumbre hacerse desde el primer canto del gallo hasta el amanecer

³³ XXXVI, 5

³⁴ XXXVI, 5

³⁵ XXXVII, 9

III.2.3 Cambios en la sintaxis de casos

- Uso de *in* + ablativo por *in* + acusativo con verbos de movimiento.

[...] *qui moueri non possit in lacrimis in ea hora*³⁷: que no pueda ser movido a las lágrimas en aquella hora

[...] *unde ascendit Dominus in caelis*³⁸: desde donde ascendió el Señor a los cielos

[...] *itur susu in Imbomon cum ymnis in eo loco*³⁹: se sube al Inbomón con himnos a ese lugar

- Empleo de la preposición *de* con sentido instrumental.

[...] *episcopus sedens de manibus suis summitates de ligno sancto premet*⁴⁰: sentado el obispo, oprime con sus manos los extremos del madero santo

*Et quoniam nescio quando dicitur quidam fixisse morsum et furasse de sancto ligno*⁴¹: y porque se dice que alguien, no sé cuándo, dio una mordida y robó [un trozo] del santo madero

- Uso de nominativo por acusativo.

*Et iam inde cum ymnis usque ad minimus infans in Gessamani pedibus cum episcopo descendunt*⁴²: Y ya desde ahí descenden al Getsemaní a pie, hasta el niño más pequeño, acompañando al obispo con himnos

³⁶ XXXII, 1

³⁷ XXXIV, 1

³⁸ XXXV, 4

³⁹ XXXV, 4

⁴⁰ XXXVII, 2

⁴¹ XXXVII, 2

⁴² XXXVI, 2

III.2.4 Cambios en la sintaxis de oraciones

La prosa de Egeria es rica tanto en oraciones coordinadas como subordinadas. Emplea sobre todo la coordinación; la yuxtaposición en realidad es poco frecuente. Este amplio uso de periodos coordinados, principalmente de oraciones coordinadas copulativas, explicativas y adversativas, es también característico de la prosa histórica. El uso de periodos con oraciones subordinadas es muy cercano a la latinidad clásica, aunque no hay en Egeria aquellos extensos periodos de subordinación compleja característicos de la prosa cesariana. En este sentido, podríamos decir que es más cercana al estilo sobrio de Salustio.

1. La subordinación sustantiva

Egeria emplea una amplia variedad de las oraciones completivas típicas del latín clásico:

- Completivas de acusativo con infinitivo:

[...] *quaecumque scripta sunt Pilatum ad Dominum dixisse aut ad Iudeos, totum legitur*⁴³: (...) todo lo que está escrito que Pilato dijo al Señor o a los judíos, todo se lee.

- Completivas de nominativo con acusativo en construcción personal

*Et quoniam nescio quando dicitur quidam fixisse morsum [...]*⁴⁴: Y porque se dice que alguien, no sé cuándo, dio una mordida.

⁴³ XXXVI, 4

⁴⁴ XXXVII, 2

- Completivas con partícula *ut*

*quia consuetudo est, ut [...] omnis populus [...] acclinantes se ad mensam osculentur sanctum lignum [...]*⁴⁵: (...) porque es costumbre que todo el pueblo inclinándose ante la mesa bese el santo madero.

Además de estas modalidades, es también usual el empleo de las conjunciones *quia* y *quoniam* con valor completivo⁴⁶.

En la subordinación completiva de Egeria hay una tendencia a la concatenación de oraciones completivas, que alcanza su máxima expresión en este ejemplo:

*[...] ut ostendatur [...] quia, quicquid dixerunt prophetae futurum [esse] de passione Domini, ostendatur tam per euangelia quam etiam per apostolorum scripturas factum esse.*⁴⁷: (...) para que se demuestre a todo el pueblo que se comprueba, por medio tanto de los evangelios como de las escrituras de los apóstoles, que todo lo que los profetas dijeron que habría de acontecer acerca de la pasión del Señor se cumplió.

2. La subordinación adjetiva

El uso de oraciones subordinadas adjetivas en Egeria se da con cierta frecuencia y sobre todo con el pronombre relativo *qui, quae, quod*. Generalmente tienen sentido especificativo, y la construcción con los

⁴⁵ XXXVII, 2

⁴⁶ Estos casos particulares han sido debidamente consignados en las notas al texto latino.

⁴⁷ XXXVII, 6. Donde *futurum esse* es completiva objetiva de *dixerunt*, que a su vez es completiva subjetiva (introducida por *quidquid*) de *factum esse*, que a su vez es completiva subjetiva de *ostendatur* (introducida por la conjunción con valor completivo *quia*), que a su vez es completiva subjetiva de la oración subordinada final introducida por *ut*, cuyo verbo es *ostendatur*.

pronominales *ille, illa, illud* e *is, ea, id* como antecedentes es muy recurrente:

[...] *ubi est spelunca illa, in qua docebat Dominus*⁴⁸: (...) donde está aquella cueva en la que enseñaba el Señor.

3. La subordinación adverbial

El texto de Egeria contiene las oraciones adverbiales más usuales de la latinidad clásica. Hay un uso muy extendido de la partícula *ut* con la misma diferencia de valores que tiene en el latín clásico:

- *ut* consecutivo

[...] *tantus rugitus et mugitus est totius populi, ut nullus sit, qui moueri non possit in lacrimis in ea hora*.⁴⁹: (...) hay tantos gritos y sollozos de todo el pueblo, que no hay nadie que a esa hora no pueda ser movido a las lágrimas.

- *ut* final

[...] *omnes parati estote hic, ut de ea hora usque ad sextam sanctum lignum crucis possitis uidere* [...] ⁵⁰: (...) estad todos preparados aquí, para que desde esa hora hasta la sexta podáis ver el santo madero de la cruz

⁴⁸ XXX, 3

⁴⁹ XXXIV, 1

⁵⁰ XXXVI, 5

- *ut* temporal

[...] *quia statim ut manducauerint, omnes uadent in Eleona*⁵¹: (...) porque tan pronto como han comido, todos van a Eleona

- *ut* comparativo

*Et sic confortans eos, ut potest ipse, [...]*⁵²: Y así, confortándolos como puede él mismo, (...).

Las oraciones causales con *quia* y *quoniam* son usuales; las condicionales y las concesivas, en cambio, son escasas, pero las oraciones subordinadas temporales de *cum* con valor histórico es tal vez el rasgo más característico de la prosa de Egeria. Esto se debe, como se había mencionado anteriormente, a que el texto que nos ocupa pertenece a la tradición de la prosa histórica, sobre la cual se fundamenta el nuevo género del itinerario.

III.2.5 Léxico

No puede afirmarse categóricamente que Egeria hace muchas innovaciones en el léxico, pues en general emplea palabras usuales en el latín clásico. Pero sí se caracteriza por el manejo de vocabulario eclesiástico. Fuera de este ámbito, hemos identificado los siguientes cambios léxicos.

- Derivación de adverbios a partir del comparativo de los adjetivos.

temporius: más temprano

⁵¹ XXXV, 2

⁵² XXXVI, 5

- Homologación del significado de *ad* y *apud*.

*aguntur, quae consuetudinis sunt de pullo primo agi usque ad mane ad Anastase*⁵³: se hacen en la Anástasis las cosas que son propias de la costumbre hacerse desde el primer canto del gallo hasta el amanecer

- Uso conjuntivo del adverbio y la conjunción comparativa.

*ponitur in mensa tam lignum crucis quam titulus*⁵⁴: se ponen en la mesa tanto el madero de la Cruz como la inscripción.

*ut unus et unus omnis populus ueniens, tam fideles quam cathecumini*⁵⁵: que viniendo todo el pueblo, uno por uno, tanto los fieles como los catecúmenos.

- El uso de algunos participios inusitados en la latinidad clásica.

fatigati: fatigados

- El uso de sustantivos inusitados en el latín clásico, derivados de adjetivos.

summitates: derivado del adjetivo *summus, -a, -um*

- Uso indistinto de *omnis* y *totus*

*Ac sic ergo omnis populus transit unus et unus toti acclinantes se*⁵⁶: Y así pues todo el pueblo pasa uno por uno, inclinándose todos

- El empleo de algunos giros adverbiales no presentes en el latín clásico, formados a partir de diversos mecanismos.

⁵³ XXXII, 1

⁵⁴ XXXVII, 1

⁵⁵ XXXVII, 2

⁵⁶ XXXVII, 3

1) Por unión de adverbios, preposiciones y conjunciones para la formación de frases adverbiales:

*usque ad mane*⁵⁷: hasta el amanecer

*usque ad sero*⁵⁸: hasta la tarde

*usque in mane*⁵⁹: hasta la mañana

*ad quod*⁶⁰: hasta que

2) Por introducción de nuevas palabras que desplazan a las formas clásicas:

in giro: alrededor de, equivalente a *circum* + acusativo

3) Por el uso metafórico del lenguaje:

de pullo primo: desde el primer gallo⁶¹ (es decir, desde el amanecer)

En conclusión, esta lista de cambios comprueba que si bien el latín de Egeria no está del todo desapegado de la latinidad clásica, sí presenta variantes considerables, indicios de la natural evolución hacia las lenguas romances.

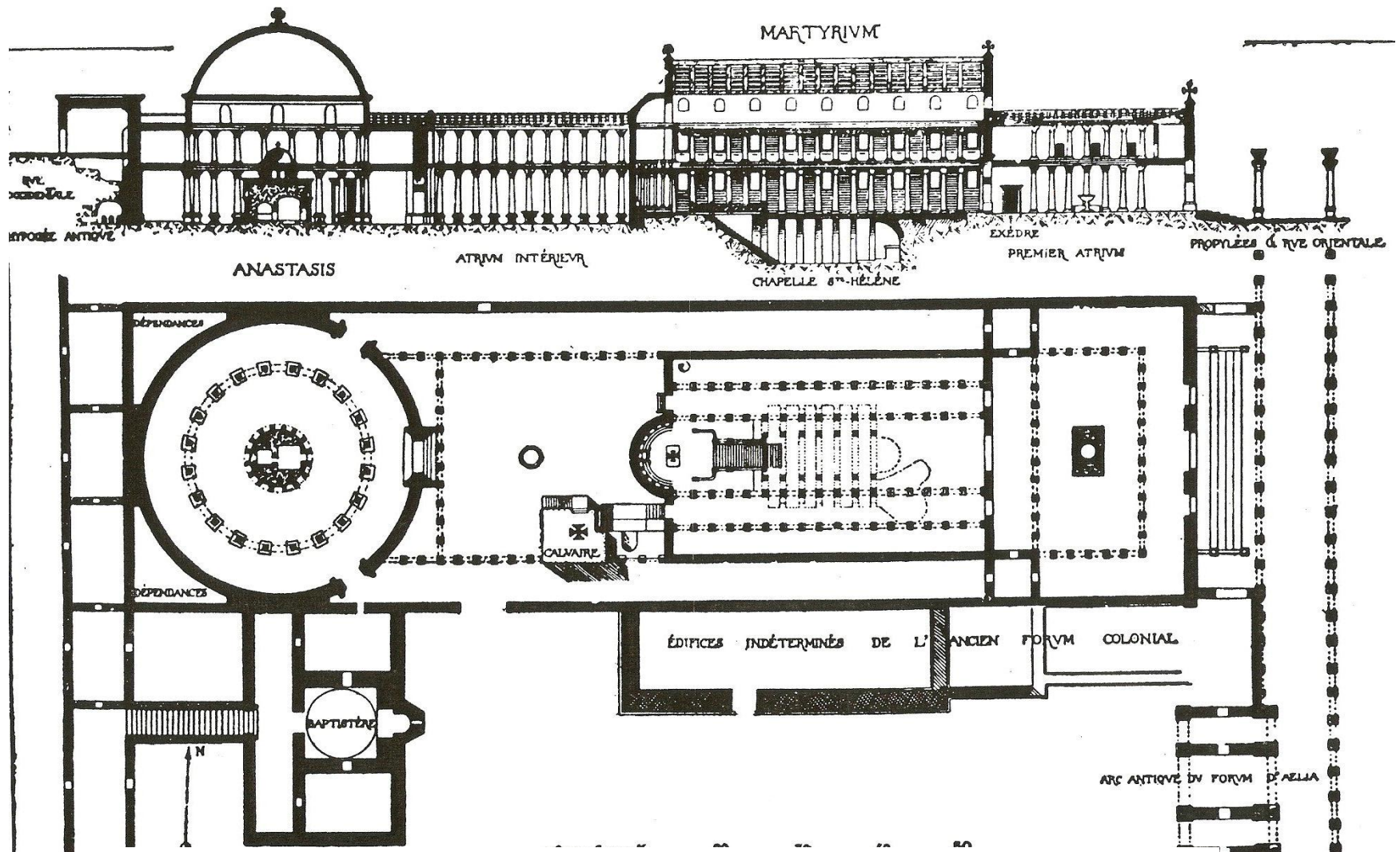
⁵⁷ XXXV, 1

⁵⁸ XXXVII, 8

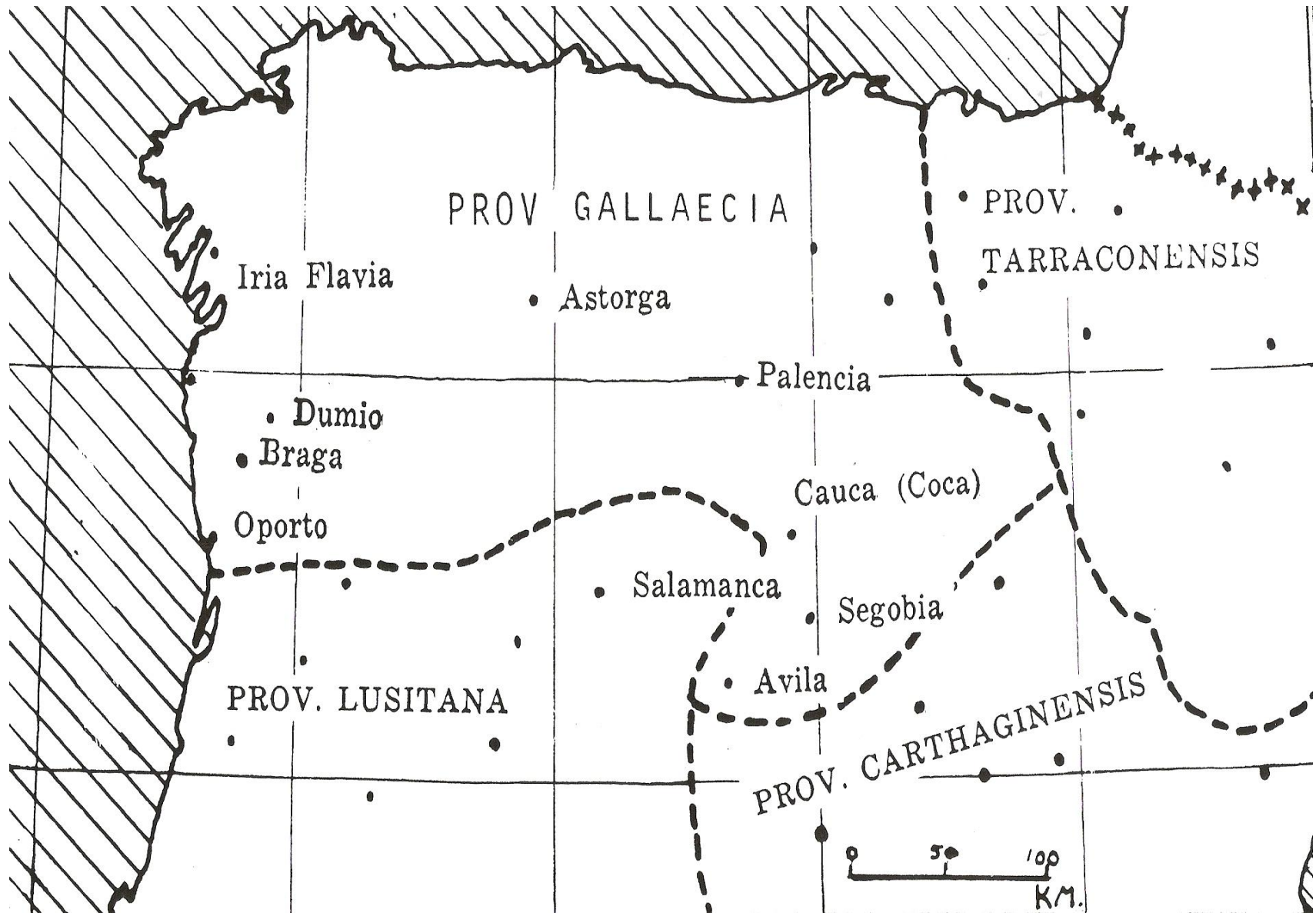
⁵⁹ XXXVI, 3

⁶⁰ XXXVI, 3

⁶¹ Nótese además el cambio semántico del sustantivo *pullo* (no “pollo” sino “gallo”).



El Santo Sepulcro constantiniano



La Provincia Gallaecia

ITINERARIUM EGERIAE

PARS SECUNDA

LITURGICA

XXX-XL

**TEXTO LATINO, TRADUCCIÓN
Y NOTAS**

ITINERARIUM EGERIAE

Pars secunda

XXX. 1. Alia ergo die, id est dominica, qua intratur in septimana paschale¹, quam hic appellant septimana maior, celebratis de pullorum cantu his², quae consuetudinis³ sunt in Anastase uel ad Crucem usque ad mane agi⁴: die ergo dominica mane proceditur iuxta consuetudinem in ecclesia maiore⁵, quae appellatur Martyrium. Propterea autem Martyrium appellatur, quia in Golgotha est, id est post Crucem, ubi Dominus passus est, et ideo Martyrio.

2. Cum⁶ ergo celebrata fuerint omnia iuxta consuetudinem in ecclesia maiore, et antequam fiat missa, mittet⁷ uocem archidiaconus et dicit⁸ primum: 'Ista septimana omne⁹, id est die crastino, hora nona omnes ad Martyrium conueniamus¹⁰, id est in ecclesia maiore'. Item mittet uocem alteram et dicit¹¹: 'Hodie omnes hora septima in Eleona parati simus¹²'.

¹ *paschali*

² *celebratis... his*: abl. absol.

³ gen. pos. regido por *sunt*

⁴ *agi*: infinitivo pasivo con valor reflexivo

⁵ *in ecclesiam maiorem*

⁶ *cum* con valor histórico

⁷ *mittit*: presente histórico

⁸ *mittet uocem ... et dicit*: "emite su voz y dice". Giro pleonástico característico de las lengua semíticas. Llega a la lengua latina por influencia del griego bíblico.

⁹ *omni*

¹⁰ subj. exhortativo

¹¹ *mittit ... dicit*

¹² subj. exhortativo

ITINERARIO DE EGERIA

SEGUNDA PARTE

LITURGIA DE LA SEMANA MAYOR

XXX. 1. Luego, al otro día, es decir el domingo, en el que se entra a la semana de pascua, que aquí llaman Semana Mayor, celebradas desde el canto de los gallos aquellas cosas que son propias de la costumbre, se va a la Anástasis o a la Cruz hasta el amanecer; luego el domingo en la mañana se va,¹ de acuerdo con la costumbre, a la iglesia mayor, a la que llaman Martirio. Y por esto precisamente se llama Martirio: porque está en el Gólgota, esto es, detrás de la Cruz, [lugar] donde el Señor padeció, y de ahí [el nombre de] Martirio.

2. Luego, cuando hayan sido celebradas todas las cosas de acuerdo con la costumbre en la iglesia mayor, y antes de que se efectúe la misa, el arquidiácono² habla y dice primeramente: “En toda esta semana, o sea a partir de mañana, a la hora nona³, vayamos todos juntos al Martirio, es decir, a la iglesia mayor”. Del mismo modo hablará otra vez y dirá: “Hoy estemos todos listos a la hora séptima⁴ en Eleona”.

¹ Literalmente: “irse a la Anástasis”.

² Es el diácono principal que anuncia algunos actos litúrgicos.

³ 3 p.m.

⁴ 1 p.m.

3. Facta ergo missa¹³ in ecclesia maiore, id est ad Martyrium, deducitur episcopus cum ymnis¹⁴ ad Anastase¹⁵, et ibi completis¹⁶, quae consuetudo est diebus dominicis fieri in Anastase¹⁷ post missa Martyrii, et¹⁸ iam unusquisque hiens¹⁹ ad domum suam festinat manducare, ut hora inquoante²⁰ septima omnes in ecclesia parati sint, quae est in Eleona, id est in monte oliueti, ubi est spelunca illa, in qua docebat Dominus.

XXXI. 1. Hora ergo septima omnis populus ascendet²¹ in monte oliueti, id est in Eleona, in ecclesia²²; sedet episcopus, dicuntur ymni et antiphonae apte²³ diei ipsi uel loco, lectiones etiam similiter. Et cum ceperit²⁴ se facere²⁵ hora nona, subitur cum ymnis in Inbomon, id est in eo loco, de quo ascendit Dominus in caelis²⁶, et ibi seditur;²⁷ nam omnis populus semper praesente episcopo²⁸ iubetur sedere²⁹, tantum quod diacones soli stant semper. Dicuntur et ibi ymni uel antiphonae aptae loco aut diei: similiter et lectiones interpositae et orationes.

¹³ *facta ... missa*: abl. absol.

¹⁴ *ymnis*

¹⁵ *Anastasin*, en la declinación grecolatina; *Anastasem*, por analogía con la tercera declinación latina

¹⁶ *completis ... [his]*: abl. absol.

¹⁷ *Anastasi*: ablativo singular. *Anastase* por analogía con la tercera declinación imparisilábica

¹⁸ *et ibi ... et iam*: repetición anafórica de la conjunción coordinante

¹⁹ *iens*

²⁰ *inchoante*: abl. absol.

²¹ *ascendit*

²² *in montem ... in Eleonam ... in ecclesiam*

²³ *aptae*

²⁴ *coeperit*

²⁵ *se facere*: verbo con valor reflexivo, de construcción analítica empleado por *fieri*

²⁶ uso de ablativo por acusativo

²⁷ *sedetur*

²⁸ *praesente episcopo*: abl. absol.

²⁹ construcción personal, donde *omnis populus* es el sujeto de *iubetur* y *sedere* el verbo de la completiva

3. Posteriormente, hecha la misa en la iglesia mayor, es decir en el Martirio, el obispo es acompañado a la Anástasis con himnos y, completado ahí lo que es costumbre hacer en los domingos después de la misa del Martirio, ya cada uno yendo a su casa se apresura a comer, para que, empezando la hora séptima, todos estén preparados en la iglesia que está en Eleona, es decir, en el monte de los Olivos, donde está aquella gruta en la que el Señor enseñaba.

XXXI. 1. Así pues, a la hora séptima todo el pueblo sube al monte de los Olivos, esto es, a Eleona, a la iglesia; se sienta el obispo, se dicen himnos y antífonas apropiadas para este mismo día o lugar, y también lecturas. Y cuando comienza a acercarse la hora nona, se sube al Inbomón con himnos, es decir a ese lugar del cual ascendió el Señor a los cielos, y ahí se sienta [el obispo]; pues, estando él presente siempre, se le pide a todo el pueblo que se siente, porque únicamente los diáconos solos siempre están de pie. También se dicen allí himnos o bien antífonas adecuadas para el lugar o para el día: de igual manera tanto lecturas como oraciones intercaladas.

2. Et iam cum coeperit esse³⁰ hora undecima, legitur ille locus de euangelio, ubi infantes cum ramis uel palmis occurrerunt Domino dicentes: Benedictus, qui uenit in nomine Domini. Et statim leuat se episcopus et omnis populus, porro inde de summo monte Oliueti totum pedibus itur. Nam³¹ totus populus ante ipsum cum ymnis uel antiphonis respondententes³² semper: Benedictus, qui uenit in nomine Domini.

3. Et quotquot sunt infantes in hisdem³³ locis, usque etiam qui pedibus ambulare non possunt, quia teneri sunt, in collo illos parentes sui tenent³⁴, omnes ramos tenentes alii palmarum, alii oliuarum; et sic deducetur³⁵ episcopus in eo typo, quo tunc Dominus deductus est.

4. Et de summo monte usque ad ciuitatem et inde ad Anastase per totam ciuitatem totum pedibus omnes, sed et si quae matrone³⁶ sunt aut si qui domini³⁷, sic deducunt episcopum respondententes et sic lente et lente, ne lassetur populus, porro iam sera peruenitur ad Anastase. Ubi cum uentum fuerit, quamlibet sero sit, tamen fit lucernare, fit denuo oratio ad Crucem et dimittitur populus.

³⁰ *coeperit esse*: haya comenzado a ser. Construcción perifrástica.

³¹ *nam* con valor de transición, no explicativo.

³² *leuat se episcopus et omnis populus, totus populus... respondententes*: construcción *ad sensum*

³³ *eisdem* o *iisdem*

³⁴ cambio de sujeto del verbo *tenent* (*parentes*) por anacoluto (*infantes*)

³⁵ *deducitur*

³⁶ *matronae*

³⁷ *quae matronae ... qui domini*: pronombres relativos con valor indefinido

2. Y cuando haya comenzado a ser la hora undécima⁵, se lee aquel pasaje del evangelio donde los niños con ramas o con palmas salieron diciendo al Señor: “Bendito el que viene en el nombre del Señor”⁶. Y al instante se levanta el obispo y luego todo el pueblo, de ahí, desde lo más alto del monte de los Olivos, se va totalmente a pie; por su parte, todo el pueblo con himnos o antifonas [va] detrás del obispo respondiendo siempre: “Bendito el que viene en nombre del Señor”.

3. Y cuantos niños hay en estos lugares, incluso hasta los que no pueden andar en sus pies porque son tiernos de edad, sus padres los llevan en el cuello, todos sosteniendo ramos, unos de palmas, otros de olivos; y así es acompañado el obispo de la misma manera en que entonces fue llevado el Señor.

4. Y desde lo alto del monte hasta la ciudad, y de allí hasta la Anástasis por toda la ciudad, todos totalmente a pie, pero incluso si hay algunas matronas o algunos señores, de esta forma acompañan al obispo respondiendo, y así poco a poco, para que no se canse el pueblo, después se llega ya tarde a la Anástasis. A donde, cuando se ha llegado, aunque sea tarde, no obstante se hace el lucernario⁷, se hace oración de nuevo ante la Cruz y se despide al pueblo.

⁵ 5 p.m.

⁶ Mt. 21:9

⁷ Lucernario (lucernare) es el oficio de la tarde, las vísperas.

XXXII. 1. Item alia die, id est secunda feria, aguntur, quae consuetudinis sunt de pullo primo agi usque ad mane ad³⁸ Anastase, similiter et ad tertia et ad sexta aguntur ea, quae totis quadragesimis. Ad nona³⁹ autem omnes in ecclesia maiore, id est ad Martyrium, colligent⁴⁰ se et ibi usque ad horam primam noctis semper ymni et antiphonae dicuntur; lectiones etiam aptae diei et loco leguntur; interpositae semper orationes.

2. Lucernarium etiam agitur ibi, cum ceperit hora esse; sic est ergo, ut nocte etiam fiat missa ad Martyrium. Ubi cum factum fuerit missa, inde⁴¹ cum ymnis ad Anastase ducitur episcopus. In quo [cum]⁴² autem ingressus fuerit in Anastase, dicitur unus ymnus, fit oratio, benedicuntur cathecumini, item fideles, et fit missa.

XXXIII. 1. Item tertia feria similiter omnia fiunt sicut secunda feria. Illud solum additur tertia feria, quod nocte sera, posteaquam missa facta fuerit ad Martyrium et itum fuerit ad Anastase et denuo in Anastase missa facta fuerit, omnes illa hora noctu uadent⁴³ in ecclesia, quae est in monte Eleona.

³⁸ Preposición empleada con el sentido de *apud*

³⁹ *ad tertiam... ad sextam... ad nonam*

⁴⁰ *colligunt*

⁴¹ *ubi ... inde*: repetición anáforica de la idea de lugar

⁴² En ninguna de las ediciones se incluye *cum*. El añadido es mío y se propone para aclarar el sentido del texto. Además el uso de *cum* con valor histórico es muy frecuente en Egeria.

⁴³ *vadunt*

XXXII. 1. De igual modo, al día siguiente, o sea en la segunda feria,⁸ se hacen en la Anástasis las cosas que son propias de la costumbre hacerse desde el primer canto del gallo hasta el amanecer; de la misma forma, tanto a la hora tercera⁹ como a la hora sexta¹⁰ se hace lo mismo que en toda la cuaresma. Pero a la [hora] nona¹¹ todos se reúnen en la iglesia mayor, o sea en el Martirio y ahí, hasta la primera hora¹² de la noche, siempre se dicen himnos y antifonas; también se leen lecturas apropiadas para el día y el lugar, intercalando siempre oraciones.

2. También se hace ahí el lucernario cuando se aproxima la hora; por lo que¹³ también en la noche se hace la misa en el Martirio. De donde, cuando ha sido hecha la misa, desde allí es conducido el obispo a la Anástasis con himnos. Sin embargo, [cuando] se ha entrado a la Anástasis, se dice un himno, se hace oración, son bendecidos los catecúmenos¹⁴, también los fieles, y se hace la misa.

XXXIII. 1. De igual forma, en la tercera feria¹⁵ todo se hace como en la segunda feria. Solamente se agrega en la tercera feria esto: que en la noche, ya tarde, después que haya sido hecha la misa en el Martirio y que se haya ido a la Anástasis y que nuevamente haya sido hecha la misa en

⁸ Lunes

⁹ 9 a. m.

¹⁰ 12 p.m.

¹¹ 3 p.m.

¹² 7 p.m.

¹³ Literalmente: “ luego es así que, luego es de tal forma que”

¹⁴ Catecúmeno: el que se prepara para recibir el bautismo.

¹⁵ Martes

2. In qua ecclesia⁴⁴ cum uentum fuerit, intrat episcopus intra spelunca⁴⁵, in qua spelunca solebat Dominus docere discipulos, et accipit codicem euangelii, et stans ipse episcopus leget⁴⁶ uerba Domini, quae scripta sunt in euangelio in cata Matheo, id est ubi dicit: Videte, ne quis uos seducat. Et omnem ipsam allocutionem perleget⁴⁷ episcopus. At ubi autem illa perlegerit, fit oratio, benedicuntur cathecumini, item et fideles, fit missa et reuertuntur a monte unusquisque⁴⁸ ad domum suam satis sera iam nocte.

XXXIV. 1. Item quarta feria aguntur omnia per tota die⁴⁹ a pullo primo sicut secunda feria et tertia feria, sed posteaquam missa facta fuerit nocte ad Martyrium et deductus fuerit episcopus cum ymnis ad Anastase, statim intrat episcopus in spelunca⁵⁰, quae est in Anastase, et stat intra cancellos; presbyter autem ante cancellum stat et accipit euangelium et legit illum locum, ubi Iudas Scariothes hiuit⁵¹ ad Iudeos, definiuit, quid ei darent, ut traderet Dominum. Qui locus at ubi lectus fuerit, tantus rugitus et mugitus est totius populi, ut nullus sit, qui moueri non possit in lacrimis⁵² in ea hora. Postmodum fit oratio, benedicuntur cathecumini, postmodum fideles, et fit missa.

⁴⁴ *in quam ecclesiam*

⁴⁵ *intra speluncam*

⁴⁶ *legit*

⁴⁷ *perlegit*

⁴⁸ *revertuntur...unusquisque*: construcción *ad sensum* poco común.

⁴⁹ *per totam diem*

⁵⁰ *in speluncam*

⁵¹ *ívit*

⁵² empleo de ablativo por acusativo

la Anástasis, todos van en aquella hora de la noche a la iglesia que está en el monte Eleona.

2. Cuando se ha llegado a esta iglesia, entra el obispo en la gruta, en la cual gruta solía enseñar el Señor a los discípulos, y recibe el códice del evangelio y el propio obispo de pie lee las palabras del Señor, que están escritas en el evangelio según Mateo, esto es donde dice: “Mirad, para que ninguno os engañe”. Y el obispo lee todo este sermón completo. Pero cuando haya leído por completo aquellas cosas, se hace oración, son bendecidos los catecúmenos, igualmente los fieles, se hace la misa y cada uno regresa desde el monte hasta su casa bastante tarde, ya de noche.

XXXIV. 1. Igualmente en la cuarta feria¹⁶ se hace todo a lo largo del día, desde el primer canto del gallo tal como en la segunda feria¹⁷ y en la tercera feria.¹⁸ Pero después que ha sido hecha la misa por la noche en el Martirio y conducido el obispo con himnos a la Anástasis, enseguida entra el obispo en la gruta que está en la Anástasis, y se queda de pie tras las rejas; por otra parte queda un presbítero frente a la reja y recibe el evangelio y lee aquel pasaje donde Judas Iscariote acudió a los judíos, acordó qué le darían para entregar al Señor. Pero cuando ha sido leído este pasaje, tanto es el grito y el gemido de todo el pueblo que no hay alguno que no pueda ser movido a las lágrimas en aquella hora. Después se hace

¹⁶ Miércoles

¹⁷ Lunes

¹⁸ Martes

XXXV. 1. Item quinta feria aguntur ea de pullo primo, quae consuetudinis est usque ad mane ad Anastase; similiter ad tertia et ad sexta⁵³. Octava autem hora iuxta consuetudinem ad Martyrium colliget⁵⁴ se omnis populus, propterea autem temporius⁵⁵ quam ceteris diebus, quia citius missa fieri necesse est. Itaque ergo collecto omni populo⁵⁶ aguntur, quae agenda sunt; fit ipsa die oblatio ad Martyrium et facitur missa hora forsitan decima ibidem. Antea autem quam fiat missa, mittet uocem archidiaconus et dicet⁵⁷: 'Hora prima noctis omnes in ecclesia⁵⁸, quae est in Eleona, conueniamus, quoniam maximus labor nobis instat hodie nocte ista'.

2. Facta ergo missa⁵⁹ Martyrii uenitur post Crucem, dicitur ibi unus ymnus tantum, fit oratio et offeret⁶⁰ episcopus ibi oblationem et communicant omnes. Excepta enim ipsa die una⁶¹ per totum annum nunquam offeritur⁶² post Crucem nisi ipsa die tantum. Facta ergo et ibi missa⁶³ itur ad Anastase, fit oratio, benedicuntur iuxta consuetudinem cathecumini et sic fideles et fit missa. Et sic unusquisque festinat reuerti in domum suam, ut manducet, quia statim ut manducauerint, omnes

⁵³ *ad tertiam ... ad sextam*

⁵⁴ *colligit*

⁵⁵ adjetivo comparativo neutro, formado a partir del sustantivo *tempus*, empleado aquí con valor adverbial. No está atestiguado en la latinidad clásica.

⁵⁶ abl. absol.

⁵⁷ *vid.* nota 8

⁵⁸ *in ecclesiam*

⁵⁹ *facta ... missa*: abl. absol.

⁶⁰ *offert*

⁶¹ abl. absol.

⁶² *offertur*

⁶³ *facta ... missa*: abl. absol.

oración, son bendecidos los catecúmenos, luego los fieles, y tiene lugar la misa.

XXXV. 1. También en la quinta feria¹⁹ se hacen esas cosas que se acostumbra desde el primer gallo hasta el amanecer en la Anástasis, de la misma manera que a la hora tercera y a la sexta. Pero en la octava²⁰, según la costumbre, se reúne todo el pueblo en el Martirio, aunque más temprano que el resto de los días, porque es necesario que se haga más rápido la misa.²¹ Así pues, por consiguiente, reunido todo el pueblo, se hacen las cosas que deben hacerse: se hace en el mismo día la oblación²² en el Martirio y se hace la misa más o menos a la hora décima²³ ahí mismo. Pero antes que se haga la misa, alza la voz el archidiacono y dice: “A la hora primera de la noche²⁴ reunámonos todos en la iglesia que está en Eleona, porque nos espera un trabajo muy grande para hoy en la noche”.

2. Así pues, hecha la misa del Martirio, se llega frente a la Cruz, se dice ahí un himno solamente, se hace oración y el obispo hace ahí la oblación y comulgan todos. Pues, excepto este único día, durante todo el año nunca se hace la oblación frente a la Cruz, sino sólo este único día. Luego de hacer ahí la misa se va a la Anástasis, se hace oración, son bendecidos

¹⁹ Jueves

²⁰ 2 p.m.

²¹ Literalmente: “pero más temprano que los días restantes por esto: porque...”

²² Sacrificio, parte de la misa donde se consagra el pan y el vino, es decir, la celebración de la Eucaristía.

²³ 4 p.m.

²⁴ 7 p.m.

uadent⁶⁴ in Eleona in ecclesia ea⁶⁵, in qua est spelunca, in qua ipsa die Dominus cum apostolis fuit.

3. Et ibi usque ad hora⁶⁶ noctis forsitan quinta semper aut ymni aut antiphonae apte⁶⁷ diei et loco, similiter et lectiones dicuntur; interpositae orationes fiunt; loca etiam ea de euangelio leguntur, in quibus Dominus allocutus est discipulos eadem die sedens in eadem spelunca, quae in ipsa ecclesia est.

4. Et inde iam hora noctis forsitan sexta itur susu⁶⁸ in Imbomon cum ymnis in eo loco⁶⁹, unde ascendit Dominus in caelis⁷⁰. Et ibi denuo similiter lectiones et ymni et antiphonae aptae diei dicuntur; orationes etiam ipsae quecumque⁷¹ fiunt, quas dicet episcopus, semper et diei et loco aptas dicet⁷².

XXXVI. 1. Ac sic ergo cum ceperit esse pullorum cantus, descenditur de Imbomon cum ymnis et acceditur eodem loco⁷³, ubi orauit Dominus, sicut scriptum est in euangelio: Et accessit quantum iactum lapidis et orauit et cetera. In eo enim loco ecclesia est elegans. Ingreditur ibi episcopus et omnis populus, dicitur ibi oratio apta loco et diei, dicitur etiam unus

⁶⁴ *vadunt*

⁶⁵ *in Eleonam ... in ecclesiam eam*

⁶⁶ *ad nonam*

⁶⁷ *aptae*

⁶⁸ *sursum, sursus*

⁶⁹ uso de *in* con ablativo por *ad* o *in* con acusativo

⁷⁰ *vid.* nota 26

⁷¹ *quaecumque*

⁷² *dicit*

⁷³ dativo de dirección

según la costumbre los catecúmenos así como los fieles y se hace la misa. Y así cada uno se apresura a regresar a su casa para comer porque, tan pronto como han comido, todos van a Eleona, a la iglesia en la que está la gruta, en la que el mismo día estuvo el Señor con los apóstoles.

3. Y ahí, quizá hasta la hora quinta de la noche²⁵ siempre se dicen o himnos o antífonas apropiadas para el día y lugar, y de igual forma lecturas; se hacen oraciones intercaladas, también se leen esos pasajes sobre el evangelio, en los cuales el Señor exhortó a los discípulos ese mismo día sentado en la misma gruta que está en la iglesia misma.

4. Y de ahí, quizá ya a la hora sexta de la noche²⁶, se sube al Inbomón con himnos a ese lugar desde donde ascendió el Señor a los cielos. Y ahí otra vez se dicen igualmente lecturas e himnos y antífonas apropiadas al día; también se hacen todas esas oraciones, las que dice el obispo, siempre apropiadas tanto para el día como para el lugar.

XXXVI. 1. Así pues cuando comienza a escucharse el canto de los gallos, se desciende del Inbomón con himnos y se llega a ese mismo lugar, donde oró el Señor, como está escrito en el evangelio: “Y se apartó a una distancia de un tiro de piedra y oró”²⁷, y etcétera. En ese lugar en efecto hay una iglesia elegante. Entra ahí el obispo y todo el pueblo, se dice ahí una oración apropiada para el lugar y día, también se canta un himno

²⁵ 11 p.m.

²⁶ 12 p.m.

²⁷ Lc. 22:39-46

ymnus aptus et legitur ipse locus de euangelio, ubi dixit discipulis suis: Vigilate, ne intretis in temptationem. Et omnis ipse locus perlegitur ibi et fit denuo oratio.

2. Et iam inde cum ymnis usque ad minimus infans⁷⁴ in Gessamani pedibus cum episcopo descendunt⁷⁵, ubi prae iam magna turba multitudiniset fatigati⁷⁶ de uigiliis et ieiuniis cotidianis⁷⁷ lassii, quia tam magnum montem necesse habent⁷⁸ descendere, lente et lente cum ymnis uenitur in Gessamani. Candelae autem ecclesiasticae super ducente⁷⁹ paratae sunt⁸⁰ propter lumen omni populo.

3. Cum ergo peruentum fuerit in Gessamani, fit primum oratio apta, sic dicitur ymnus; item legitur ille locus de euangelio, ubi comprehensus est Dominus. Qui locus ad quod⁸¹ lectus fuerit, tantus rugitus et mugitus totius populi est cum fletu, ut forsitan porro ad ciuitatem gemitus populi omnis auditus sit⁸². Et iam ex illa hora hitur⁸³ ad ciuitatem pedibus cum ymnis, peruenitur ad portam ea hora, qua incipit quasi homo hominem cognoscere; inde totum per mediam ciuitatem omnes usque ad unum,

⁷⁴ uso de nominativo por acusativo

⁷⁵ *descendunt*. Uso de *in* con ablativo por acusativo en verbo de movimiento

⁷⁶ supino del verbo *fatigare*, inusitado en la latinidad clásica.

⁷⁷ *cotidianis*

⁷⁸ sustitución del verbo auxiliar *esse* por *habere*

⁷⁹ *ducentae*

⁸⁰ conjugación analítica del presente de la voz pasiva

⁸¹ *ad* tiene aquí sentido temporal. Forma con *quod* la conjunción compuesta “hasta que”, la cual bien puede ser un antecedente de las conjunciones compuestas “después de que”, “antes de que” etc. tan características de la lengua española.

⁸² formación analítica del presente pasivo.

⁸³ *itur*

apropiado y se lee el mismo pasaje del evangelio, donde dijo a sus discípulos: “Velad, para que no caigáis en tentación.”²⁸ Y se lee completamente todo este pasaje y ahí se hace oración de nuevo.

2. Y ya desde ahí descienden al Getsemaní a pie, hasta el niño más pequeño, acompañando al obispo con himnos; donde, ya delante de un gran tumulto multitudinario, llegan poco a poco con himnos a Getsemaní tanto fatigados de las vigias como agotados por los ayunos diarios puesto que han tenido que bajar una montaña tan grande. Y, más de doscientas antorchas de iglesia son dispuestas para alumbrar a todo el pueblo.

3. Luego cuando se ha llegado a Getsemaní, primeramente se hace una oración apropiada, se dice así un himno, igualmente se lee aquel pasaje del evangelio donde fue aprehendido el Señor²⁹. Cuando se ha terminado de leer tal pasaje³⁰, [hay] tantos gritos y gemidos, acompañados con llanto, de todo el pueblo, que quizá el gemido de todo el pueblo se escuche³¹ lejos, hasta la ciudad. Y ya desde aquella hora se va a la ciudad a pie con himnos, se llega a la puerta a esa hora en la cual un hombre casi comienza a distinguir a otro; luego [van] por el centro de la ciudad absolutamente todos, hasta el último, mayores y menores, ricos, pobres, todos ahí preparados; especialmente aquel día ninguno se retira de las

²⁸ Lc. 22:46

²⁹ Lc. 22:47-53

³⁰ Literalmente: “hasta que ha sido leído este pasaje”

³¹ Literalmente: “es escuchado”

maiores atque minores, diuites, pauperes, toti ibi parati⁸⁴, specialiter illa die nullus recedit a uigiliis usque in mane. Sic deducitur episcopus a Gessemani usque ad portam et inde per totam ciuitate⁸⁵ usque ad Crucem.

4. Ante Crucem autem at ubi uentum fuerit, iam lux quasi clara incipit esse. Ibi denuo legitur ille locus de euangelio, ubi adducitur Dominus ad Pilatum, et omnia, quaecumque scripta sunt Pilatum ad Dominum dixisse aut ad Iudeos, totum legitur.

5. Postmodum autem alloquitur episcopus populum confortans eos, quoniam⁸⁶ et tota nocte laborauerint et adhuc laboraturi sint ipsa die, ut non⁸⁷ lassentur, sed habeant spem in Deo, qui eis pro eo labore maiorem mercedem redditurus sit⁸⁸. Et sic confortans eos, ut potest ipse, alloquens dicit⁸⁹ eis: 'Ite interim nunc unusquisque⁹⁰ ad domumcellas uestras, sedete uobis et modico, et ad horam prope secundam diei omnes parati estote hic, ut de ea hora usque ad sextam sanctum lignum crucis possitis uidere ad salutem sibi unusquisque nostrum credens profuturum. De hora enim sexta denuo necesse habemus⁹¹ hic omnes conuenire in isto loco, id

⁸⁴ *omnes ... maiores atque minores*: nominativos pendentes por anacoluto

⁸⁵ *civitatem*

⁸⁶ *quoniam* con valor completivo

⁸⁷ formación analítica de la completiva *ne*

⁸⁸ subjuntivo por atracción modal

⁸⁹ *vid.* nota 8

⁹⁰ *ite ... unusquisque*: construcción *ad sensum*

⁹¹ *vid.* nota 78

vigilias hasta la mañana. Así es acompañado el obispo desde Getsemaní hasta la puerta y desde ahí, a través de toda la ciudad, hasta la Cruz.

4. Pero cuando se ha llegado delante de la Cruz, ya la luz comienza a ser casi clara. Nuevamente ahí se lee aquel pasaje del evangelio, donde el Señor es conducido ante Pilato, y todo lo que está escrito que Pilato dijo al Señor o a los judíos, todo se lee³².

5. Y luego habla el obispo al pueblo consolándolos: que han trabajado toda la noche y que habrán de trabajar todavía más en este mismo día, que no se cansen, sino que tengan esperanza en Dios, quien les ha de devolver mayor recompensa por su trabajo. Y consolándolos así, como él puede, hablando les dice: “Entretanto vaya ahora cada uno a vuestras casas y descansen un poco, y cerca de la hora segunda³³ del día todos estén preparados aquí, para que desde esa hora hasta la sexta³⁴ puedan ver el santo madero de la Cruz, creyendo cada uno de nosotros que habrá de serle de provecho para su salvación. Así pues a partir de la hora sexta nuevamente es necesario que todos nos reunamos aquí en este lugar, es decir frente a la Cruz, para dedicarnos con esmero a las lecturas y oraciones hasta la noche.

³² Lc. 23:1-25

³³ 8 a.m.

³⁴ 12 p.m.

est ante Crucem, ut lectionibus et orationibus usque ad noctem operam demus'.

XXXVII. 1. Post hoc ergo missa facta⁹² de Cruce, id est antequam sol procedat, statim unusquisque animosi vadent⁹³ in Syon orare ad columnam illam, ad quem flagellatus est Dominus. Inde reuersi sedent modice in domibus suis et statim toti parati sunt. Et sic ponitur cathedra episcopo in Golgotha post Crucem, quae stat nunc; residet episcopus in cathedra; ponitur ante eum mensa sublinteata; stant in giro⁹⁴ mensa diacones et affertur locus argenteus deauratus, in quo est lignum sanctum crucis, aperitur et profertur, ponitur in mensa tam lignum crucis quam⁹⁵ titulus.

2. Cum ergo positum fuerit in mensa, episcopus sedens de manibus suis⁹⁶ summitates⁹⁷ de ligno sancto⁹⁸ premet⁹⁹, diacones autem, qui in giro¹⁰⁰ stant, custodent¹⁰¹. Hoc autem propterea sic custoditur, quia consuetudo est, ut unus et unus omnis populus ueniens, tam fideles quam¹⁰² cathecumini, acclinantes se ad mensam osculentur sanctum lignum et

⁹² abl. absol.

⁹³ *vadunt: unusquisque animosi vadent*: construcción *ad sensum*

⁹⁴ adverbio inusitado en la latinidad clásica; la expresión equivale a la preposición *circum* con régimen en acusativo.

⁹⁵ *tam ... quam*: uso conjuntivo del adverbio y la conjunción comparativa ("tanto ... como" por "tan ... que")

⁹⁶ empleo de la preposición *de* con sentido instrumental, que le deviene de su valor de punto de partida de la acción.

⁹⁷ sustantivo inusitado en el latín clásico, derivado del adjetivo superlativo *summus,-a,-um*.

⁹⁸ uso de la preposición *de* con ablativo por el caso genitivo

⁹⁹ *premit*

¹⁰⁰ *vid.* nota 94

¹⁰¹ *custodent* por asimilación con la segunda conjugación. El verbo es *custodiunt*.

¹⁰² *vid.* nota 95

XXXVII. 1. Luego, después de esto, hecha la misa desde la Cruz, es decir antes de que salga el sol, inmediatamente cada uno, lleno de ánimo, va a Sion a orar junto a la columna aquella en la que fue flagelado el Señor. Regresando de ahí descansan un poco en sus casas y enseguida todos están preparados. Y se pone así la silla para el obispo en el Gólgota detrás de la Cruz, que ahora permanece fija; se sienta el obispo en la silla; se coloca frente a él una mesa cubierta de lino; permanecen alrededor de la mesa los diáconos y se lleva un cofrecito de plata adornado de oro, en el cual está el madero santo de la Cruz; se abre y se presenta, se ponen en la mesa tanto el madero de la Cruz como la inscripción.

2. Luego cuando ha sido puesto en la mesa, sentado el obispo, oprime con sus manos los extremos del madero santo, mientras los diáconos que permanecen alrededor lo custodian. Pero éste es custodiado así por esto: porque es costumbre, que viniendo todo el pueblo, uno por uno, tanto los fieles como los catecúmenos, inclinándose a la mesa besen el santo

pertranseant. Et quoniam nescio quando dicitur quidam fixisse¹⁰³ morsum et furasse¹⁰⁴ de sancto ligno, ideo nunc a diaconibus, qui in giro stant, sic custoditur, ne qui ueniens audeat denuo sic facere.

3. Ac sic ergo omnis populus transit unus et unus toti acclinantes se, primum de fronte, sic de oculis¹⁰⁵ tangentes crucem et titulum, et sic osculantes crucem pertranseunt, manum autem nemo mittit ad tangendum. At ubi autem osculati fuerint crucem, pertransierint, stat diaconus, tenet anulum Salomonis et cornu illud, de quo reges unguebantur. Osculantur et cornu, attendunt et anulum [.....] minus secunda [.....] usque ad horam sextam omnis populus transit, per unum ostium intrans, per alterum [per alterum] perexiens, quoniam hoc in eo loco fit, in quo pridie, id est quinta feria, oblatio facta est.

4. At ubi autem sexta hora se fecerit¹⁰⁶, sic itur ante Crucem, siue pluuiia siue estus¹⁰⁷ sit, quia ipse locus subdiuanus est, id est quasi atrium ualde grandem¹⁰⁸ et pulchrum satis¹⁰⁹, quod est inter Cruce¹¹⁰ et Anastase. Ibi ergo omnis populus se colliget¹¹¹, ita ut nec aperiri possit.

¹⁰³ construcción personal

¹⁰⁴ infinitivo sincopado por *furavisse*, empleado en voz activa, inusitado en la latinidad clásica donde el verbo es deponente activo (de *furor, -ari, furatus sum*).

¹⁰⁵ *vid.* nota 96

¹⁰⁶ *se fecerit*: *vid.* nota 25

¹⁰⁷ *aestus*

¹⁰⁸ *ualde grandem*: formación analítica del superlativo por *maximum*

¹⁰⁹ *pulchrum satis*: otra forma de superlativo analítico con el adverbio *satis*

¹¹⁰ *inter Crucem*

¹¹¹ *colligit*

madero y pasen; y porque se dice que alguien, no sé cuándo, dio una mordida y robó [un trozo] del santo madero, por eso ahora es custodiado por los diáconos que permanecen alrededor, para que nadie al venir se atreva a hacerlo así de nuevo.

3. Y así pues todo el pueblo pasa uno por uno, inclinándose todos, tocando primero con la frente, primero tocando así con los ojos la cruz y la inscripción y así besando la cruz pasan, pero ninguno mete la mano para tocarla. Pero una vez que han besado la cruz [y] que pasan, el diácono permanece de pie, sostiene el anillo de Salomón y el cuerno aquel con el cual eran ungidos los reyes. También besan el cuerno y veneran el anillo [.....] menos la segunda³⁵ [...] hasta la hora sexta todo el pueblo pasa, entrando por una puerta, saliendo por otra, porque esto se hace en aquel lugar en el que el día anterior, es decir en la quinta feria, se hizo la oblación.

4. Pero una vez que ha llegado la hora sexta³⁶, se va así frente a la Cruz, ya sea que llueva o que haga calor, porque ese lugar está al aire libre, es decir, como un atrio muy grande y bastante hermoso, que está entre la Cruz y la Anástasis. Ahí pues se reúne todo el pueblo de tal manera que no se puede tener acceso.

³⁵ Traduzco a la letra la frase suelta por laguna en el texto.

³⁶ 12 p.m.

5. Episcopo autem cathedra ponitur ante Cruce¹¹², et de sexta usque ad nona¹¹³ aliud nichil¹¹⁴ fit nisi leguntur lectiones sic: id est ita legitur primum de psalmis, ubicumque de passione dixit; legitur et de apostolo siue de epistolis apostolorum uel de actionibus, ubicumque de passione Domini dixerunt: nec non et de euangeliis leguntur loca, ubi patitur; item legitur de prophetis, ubi passurum¹¹⁵ Dominum dixerunt; item legitur de euangeliis, ubi passionem dicit.

6. Ac sic ab hora sexta usque ad horam nonam semper sic leguntur lectiones aut dicuntur ymni, ut ostendatur omni populo, quia¹¹⁶, quicquid dixerunt prophetae futurum¹¹⁷ de passione Domini, ostendatur tam per euangelia quam¹¹⁸ etiam per apostolorum scripturas factum esse¹¹⁹. Et sic per illas tres horas docetur populus omnis nichil factum esse, quod non prius dictum sit, et nichil dictum esse, quod non totum completum sit. Semper autem interponuntur orationes, quae orationes et ipsae apte¹²⁰ diei sunt.

7. Ad singulas autem lectiones et orationes tantus affectus et gemitus totius populi est, ut mirum sit; nam nullus est neque maior neque minor,

¹¹² *ante Crucem*

¹¹³ *ad nonam*

¹¹⁴ *nihil*

¹¹⁵ *passurum [esse]*

¹¹⁶ *quia* con valor completivo

¹¹⁷ *futurum [esse]*

¹¹⁸ *vid. nota 95*

¹¹⁹ para la explicación de este pasaje, véase el estudio introductorio pág. XXXIII

¹²⁰ *aptae*

5. Por otra parte se coloca ante la Cruz una silla para el obispo, y desde la [hora] sexta hasta la nona³⁷ nada se hace sino leer lecturas así: esto es, primeramente se lee de este modo, de los salmos, todos los [pasajes] donde se habla sobre la pasión; se lee también lo del apóstol³⁸ o bien lo de las Epístolas de los apóstoles o bien lo de los Hechos, todos los [pasajes] donde hablaron sobre la pasión del Señor; y también se leen pasajes de los evangelios, donde padece, igualmente se lee los de los profetas, donde dijeron que el Señor habría de sufrir, igualmente se lee los de los evangelios, donde se narra la pasión.

6. Y así desde la hora sexta hasta la hora nona siempre se leen lecturas o se dicen himnos, para que se demuestre a todo el pueblo que se comprueba, por medio tanto de los evangelios como de las escrituras de los apóstoles, que todo lo que los profetas dijeron que habría de acontecer acerca de la pasión del Señor, se cumplió. Y así por aquellas tres horas se enseña a todo el pueblo que nada ha sucedido que no haya sido dicho primeramente, y que nada ha sido dicho que no se haya cumplido totalmente. Empero, siempre se intercalan oraciones, oraciones que por sí mismas también son apropiadas para el día.

7. Por otra parte, con respecto a cada una de las lecturas y oraciones, hay tanta conmoción y gemidos de todo el pueblo, que es algo admirable, pues no hay ninguno, ni mayor ni menor, que en aquel día, durante aquellas

³⁷ 9 a.m.

³⁸ Se refiere a Pablo, el apóstol por antonomasia.

qui non illa die illis tribus horis tantum ploret, quantum nec extimari¹²¹ potest, Dominum pro nobis ea passum fuisse. Post hoc cum coeperit se iam hora nona facere¹²², legitur iam ille locus de euangelio cata Iohannem, ubi reddidit spiritum; quo lecto¹²³ iam fit oratio et missa.

8. At ubi autem missa facta fuerit de ante Cruce¹²⁴, statim omnes in ecclesia maiore¹²⁵ ad Martyrium conveniunt et aguntur ea, quae per ipsa septimana¹²⁶ de hora nona, qua ad Martyrium conuenitur, consueuerunt agi usque ad sero per ipsa septimana. Missa autem facta de Martyrium¹²⁷ uenitur ad Anastase. Et ibi cum uentum fuerit, legitur ille locus de euangelio, ubi petit corpus Domini Ioseph a Pilato, ponet¹²⁸ illud in sepulcro nouo. Hoc autem lecto¹²⁹ fit oratio, benedicuntur cathecumini, sic [fideles ac sic] fit missa.

9. Ipsa autem die non mittitur uox, ut peruigiletur ad Anastase, quoniam scit¹³⁰ populum fatigatum esse; sed consuetudo est, ut peruigiletur ibi. Ac sic qui uult de populo, immo qui possunt, uigilant; qui autem non possunt, non uigilant ibi usque in mane, clerici autem uigilant ibi, id est qui aut fortiores sunt aut iuueniores; et tota nocte dicuntur ibi ymni et

¹²¹ *existimari*

¹²² *se facere* por fieri

¹²³ abl. absol.

¹²⁴ *de ante Crucem*: literalmente “desde ante la Cruz”. Podría considerarse como antecedente del adverbio “delante” del español.

¹²⁵ *in ecclesiam maiorem*

¹²⁶ *per ipsam septimanam*

¹²⁷ *de Martyrio*

¹²⁸ *ponit*

¹²⁹ abl. absol.

¹³⁰ verbo activo empleado en sentido terciopersonal

tres horas, no llore tanto, porque no puede dejar de pensar que el Señor padeció esas cosas por nosotros³⁹. Después de esto cuando comienza a acercarse ya la hora nona, se lee ya aquel pasaje del evangelio según Juan, donde entregó el espíritu⁴⁰; leído el cual, finalmente se hace oración y la misa.

8. Pero cuando haya sido hecha la despedida delante de la Cruz, inmediatamente todos se reúnen en la iglesia mayor, en el Martirio, y hacen aquellas cosas que acostumbraron hacerse durante la misma semana, desde la hora nona, en la que se reúnen en el Martirio, hasta tarde, durante la misma semana. Y hecha la misa, se llega a la Anástasis desde el Martirio. Y cuando se ha llegado ahí, se lee aquel pasaje sobre el evangelio, donde José⁴¹ pide a Pilato el cuerpo del Señor⁴², [para] depositarlo en un sepulcro nuevo. Leído esto, se hace oración, son bendecidos los catecúmenos, así como también los fieles, y se hace así la misa.

9. Y en este mismo día no se habla, para que se haga vigilia en la Anástasis, porque se sabe que el pueblo está fatigado; pero es costumbre que se haga vigilia ahí. Y así quien quiere del pueblo, o más bien quienes pueden, hacen vigilia; pero quienes no pueden no hacen vigilia ahí hasta el

³⁹ Literalmente: “que no llore tanto, cuanto ni puede pensarse que el Señor padeció estas cosas por nosotros”.

⁴⁰ Jn. 19:30

⁴¹ José de Arimatea

⁴² Jn. 19:38

antiphonae usque ad mane. Maxima autem turba peruigilant¹³¹ alii de sera, alii de media nocte, qui¹³² ut possunt.

XXXVIII. 1. Sabbato autem alia die iuxta consuetudinem fit ad tertia, item fit ad sexta¹³³; ad nonam autem iam non fit sabbato, sed parantur uigiliae paschales in ecclesia maiore, id est in Martyrium¹³⁴. Uigiliae autem paschales sic fiunt, quemadmodum ad nos; hoc solum hic amplius fit, quod infantes, cum baptidiati fuerint et uestiti, quemadmodum¹³⁵ exient de fonte, simul cum episcopo primum ad Anastase ducuntur.

2. Intrat episcopus intro¹³⁶ cancellos Anastasis¹³⁷, dicitur unus ymnus, et sic facit orationem episcopus pro eis, et sic uenit ad ecclesiam maiorem cum eis, ubi iuxta consuetudinem omnis populus uigilat. Aguntur ibi, quae consuetudinis est etiam et apud¹³⁸ nos, et facta oblatione fit missa. Et post facta missa uigiliarum in ecclesia maiore statim cum ymnis uenitur ad Anastase et ibi denuo legitur ille locus euangelii resurrectionis, fit oratio et denuo ibi offeret¹³⁹ episcopus; sed totum ad momentum fit propter

¹³¹ *maxima autem turba pervigilant*: construcción *ad sensum*

¹³² pronombre relativo con valor indefinido

¹³³ *ad tertiam ... ad sextam*

¹³⁴ *in Martyrio*

¹³⁵ adverbio relativo con sentido temporal

¹³⁶ *intra*

¹³⁷ uso de nominativo por acusativo

¹³⁸ *apud*

¹³⁹ *offert*

amanecer; los clérigos, en cambio hacen vigilia ahí. Esto es, [que hacen vigilia] o los que son más fuertes o los que son más jóvenes; y toda la noche se dicen himnos y antifonas ahí hasta el amanecer. A pesar de todo una gran multitud hace vigilia, unos desde la tarde, otros desde la media noche, otros como pueden.

XXXVIII. 1. Al día siguiente, el sábado, ocurre según la costumbre lo que a la hora tercera⁴³, también ocurre [lo que] a la sexta; pero el sábado ya no ocurre [lo que] a la nona, sino que se preparan las vigiliias pascuales en la iglesia mayor, es decir, en el Martirio. Y las vigiliias pascuales se hacen tal como entre nosotros; aquí solamente se añade esto: que los infantes cuando han sido bautizados y vestidos, tan pronto como⁴⁴ salen de la fuente, son llevados junto con el obispo a la Anástasis de inmediato.

2. Entra el obispo dentro de las rejas a la Anástasis, se canta un himno, y así el obispo hace oración por ellos, y llega así a la iglesia mayor con ellos, donde según la costumbre todo el pueblo hace vigilia. Se hacen ahí las cosas que son propias de la costumbre también entre nosotros y, hecha la oblación, se hace la misa. Y después de hacer la misa de las vigiliias en la iglesia mayor, enseguida se va con himnos a la Anástasis y ahí nuevamente se lee aquel pasaje del evangelio sobre la resurrección, se hace oración y ahí de nuevo el obispo hace la oblación; pero todo se hace rápidamente a causa del pueblo, para que no se demore por mucho

⁴³ 9 a.m.

⁴⁴ Literalmente: "tal como salen de la fuente"

populum, ne diutius tardetur, et sic iam dimittetur¹⁴⁰ populus. Ea autem hora fit missa uigiliarum ipsa die, qua hora et aput nos.

XXXIX. 1. Octo autem illi dies paschales sic attenduntur, quemadmodum et ad nos, et ordine suo fiunt missae per octo dies paschales, sicut et ubique fit per pascha¹⁴¹ usque ad octauas. Hic autem ipse ornatus est et ipsa compositio¹⁴² et per octo dies paschae, quaeet per epiphania¹⁴³, tam in ecclesia maiore quam ad Anastase aut ad Crucem uel in Eleona, sed et in Bethleem nec non etiam in Lazariu uel ubique, quia dies paschales sunt.

2. Proceditur autem ipsa die dominica prima in ecclesia maiore¹⁴⁴, id est ad Martyrium, et secunda feria et tertia feria, ubi ita tamen ut semper missa facta¹⁴⁵ de Martyrio ad Anastase ueniatur cum ymnis. Quarta feria autem in Eleona¹⁴⁶ proceditur, quinta feria ad Anastase, sexta feria in Syon, sabbato ante Cruce¹⁴⁷, dominica autem die, id est octauis, denuo in ecclesia maiore¹⁴⁸, id est ad Martyrium.

¹⁴⁰ *dimittitur*

¹⁴¹ *per pascham*

¹⁴² *ipse ornatus ... ipsa compositio: uso de ipse,-a,-um por idem, eadem, idem*

¹⁴³ *per epiphaniam*

¹⁴⁴ *in ecclesiam maiorem*

¹⁴⁵ *facta [fuerit]*

¹⁴⁶ *in Eleonam*

¹⁴⁷ *ante Crucem*

¹⁴⁸ *in ecclesiam maiorem*

tiempo, y así es despedido ya el pueblo. A esa hora se hace la misa de las vigiliyas, a la misma hora que nosotros acostumbramos⁴⁵.

XXXIX. 1. También aquellos ocho días pascuales son observados así tal como entre nosotros y durante los ocho días pascuales se hacen las misas conforme a su orden, como se hace también en todas partes a lo largo de la Pascua hasta las octavas. Pero aquí hay el mismo adorno y la misma decoración también por los ocho días de Pascua, la misma que [hay] durante la Epifanía⁴⁶, tanto en la iglesia mayor como en la Anástasis o en la Cruz o bien en Eleona, pero también en Belén y también en el Lazario o en todas partes porque son días pascuales.

2. Y se va en procesión a la iglesia mayor, esto es, hacia el Martirio, justamente el primer día domingo, y en la segunda feria y en la tercera feria, cuando se ha hecho así como siempre la misa desde el Martirio, se llega no obstante hasta la Anástasis con himnos. Pero en la cuarta feria se va en procesión a Eleona; en la quinta feria, a la Anástasis; en la sexta feria, a Sion; el sábado, frente a la Cruz; pero el día domingo, esto es en la octava, nuevamente [se va] a la iglesia mayor, es decir al Martirio.

⁴⁵ Literalmente: "en la cual hora también entre nosotros".

⁴⁶ Literalmente: "la cual también por la Epifania". Esta fiesta, celebrada el 6 de enero, conmemoraba el nacimiento de Jesús en Belén.

3. Ipsi autem octo diebus paschalibus cotidie¹⁴⁹ post prandium episcopus cum omni clero et omnibus infantibus, id est qui baptizati fuerint, et omnibus, qui apud actas sunt uiri ac feminae, nec non etiam et de plebe quanti uolunt, in Eleona¹⁵⁰ ascendent¹⁵¹. Dicuntur ymni, fiunt orationes tam in ecclesia, quae in Eleona est, in qua est spelunca, in qua docebat Iesus discipulos, tam etiam¹⁵² in Imbomon, id est in eo loco, de quo Dominus ascendit in caelis¹⁵³.

4. Et posteaquam dicti fuerint psalmi et oratio facta fuerit, inde usque ad Anastase cum ymnis descenditur hora lucernae: hoc per totos octo dies fit. Sane dominica die per pascha post missa¹⁵⁴ lucernarii, id est de Anastase, omnis populus episcopum cum ymnis in Syon ducet¹⁵⁵.

5. Ubi¹⁵⁶ cum uentum fuerit, dicuntur ymni apti diei et loco, fit oratio et legitur ille locus de euangelio, ubi eadem die Dominus in eodem loco, ubi ipsa ecclesia nunc in Syon est, clausis ostiis¹⁵⁷ ingressus est discipulis, id est quando tunc unus ex discipulis ibi non erat, id est Thomas, qua¹⁵⁸ reuersus est et dicentibus ei aliis apostolis¹⁵⁹, quia¹⁶⁰ Dominum uidissent,

¹⁴⁹ *cotidie*

¹⁵⁰ *in Eleonam*

¹⁵¹ *ascendunt*

¹⁵² *tam ... tam etiam: vid. nota 95*

¹⁵³ *vid. nota 69*

¹⁵⁴ *per pascham ... post missam*

¹⁵⁵ *ducit*

¹⁵⁶ *uso de ubi pro ibi*

¹⁵⁷ *abl. absol.*

¹⁵⁸ *adverbio relativo con sentido temporal*

¹⁵⁹ *abl. absol.*

¹⁶⁰ *quia con valor completivo*

3. Esos mismos ocho días pascuales, diariamente, después de la comida, el obispo con todo el clero y todos los niños, esto es todos los que han sido bautizados, y con todos los que son aputactitas⁴⁷, hombres y mujeres, y también cuantos quieren del pueblo, subirán a Eleona. Se cantan himnos, se hacen oraciones tanto en la iglesia que está en Eleona, en la cual está la gruta en la que enseñaba Jesús a sus discípulos, como también en el Inbomón, es decir, en aquel lugar desde el cual ascendió el Señor a los cielos.

4. Y después que se han dicho los salmos y que se ha hecho la oración, desde ahí hasta la Anástasis se desciende con himnos a la hora del lucernario: esto se hace durante todos los ocho días. Finalmente en el día domingo durante Pascua, después de la misa del lucernario, esto es, desde la Anástasis, todo el pueblo acompaña al obispo a Sión con himnos.

5. Cuando se ha llegado allí, se cantan himnos aptos para el día y para el lugar, se hace oración y se lee aquel pasaje del evangelio donde el mismo día el Señor, en ese mismo lugar, donde está la misma iglesia ahora en Sion, cerradas las puertas, entró con los discípulos: es decir, cuando entonces uno de los discípulos, Tomás, no se encontraba ahí [y] en

⁴⁷ Aputactitas: Eran hombres y mujeres dados a ayunos rigurosos, no solo en la Cuaresma, sino durante todo el año, comiendo una sola vez al día. En los ayunos de Cuaresma, ni comen pan, ni toman aceite, ni ningún fruto de árboles, sino sólo agua. Parece que vivían a cierta distancia del Santo Sepulcro, probablemente en el monte Sión entre las ruinas del palacio de Herodes, de donde bajaban frecuentemente para tomar parte de las ceremonias en la Anástasis.

ille dixit: Non credo, nisi uidero. Hoc lecto¹⁶¹ fit denuo oratio, benedicuntur cathecumini, item fideles, et reuertuntur unusquisque¹⁶² ad domum suam sera hora forsitan noctis secunda.

XL. 1. Item octauis paschae, id est die dominica, statim post sexta¹⁶³ omnis populus cum episcopo ad Eleona¹⁶⁴ ascendit; primum in ecclesia, quae ibi est, aliquandiu sedetur; dicuntur ymni, dicuntur antiphonae aptae diei et loco, fiunt orationes similiter aptae diei et loco. Denuo inde cum ymnis itur in Imbomon susu¹⁶⁵, similiter et ibi ea aguntur, quae et illic. Et cum ceperit¹⁶⁶ hora esse, iam omnis populus et omnes aputactite¹⁶⁷ deducunt episcopum cum ymnis usque ad Anastase. Ea autem hora peruenitur ad Anastase, qua lucernarium fieri solet.

2. Fit ergo lucernarium tam ad Anastase quam¹⁶⁸ ad Crucem, et inde omnis populus usque ad unum cum ymnis ducunt¹⁶⁹ episcopum usque ad Syon. Ubi¹⁷⁰ cum uentum fuerit, similiter dicuntur ymni apti loco et diei, legitur denuo et ille locus de euangelio, ubi octauis paschae ingressus est Dominus, ubi¹⁷¹ erant discipuli, et arguet¹⁷² Thomam, quare incredulus

¹⁶¹ ablat. absol.

¹⁶² *revertuntur unusquisque*: construcción *ad sensum*

¹⁶³ *post sextam*

¹⁶⁴ *ad Eleonam*

¹⁶⁵ *sursum*

¹⁶⁶ *coeperit*

¹⁶⁷ *aputactitae*

¹⁶⁸ *vid. nota 95*

¹⁶⁹ *omnis populus ... ducunt*: construcción *ad sensum*

¹⁷⁰ uso de *ubi* por *ibi*

¹⁷¹ uso de *ubi* por *quo*

¹⁷² *arguit*

cuanto⁴⁸ regresó, diciéndole los otros apóstoles que habían visto al Señor, aquel dijo: No creo si no veo. Leído esto, nuevamente se hace oración, son bendecidos los catecúmenos, también los fieles, y regresa cada uno a su casa quizá a la hora segunda⁴⁹ de la noche.

XL. 1. También en la octava de Pascua, esto es en el día domingo, inmediatamente después de la sexta, todo el pueblo sube con el obispo a Eleona. Primero se sientan por un tiempo en la iglesia que está ahí; se cantan himnos, se dicen antífonas adecuadas al día y lugar, se hacen oraciones igualmente aptas para el día y para el lugar. De ahí nuevamente con himnos se sube al Inbomón, y de manera semejante se hacen ahí esas cosas que también [acostumbramos] aquí. Y cuando comienza a llegar la hora, ya todo el pueblo y todos los apóstolitas acompañan al obispo con himnos hasta la Anástasis. Se llega a la Anástasis a esa hora en la que suele hacerse el Lucernario.

2. Luego se hace el lucernario tanto en la Anástasis como en la Cruz, y de ahí todo el pueblo, hasta el último, acompaña al obispo con himnos hasta Sion. Cuando se ha llegado allí, igualmente se dicen himnos adecuados al lugar y al día, nuevamente se lee aquel pasaje del evangelio donde en la octava de Pascua entró el Señor a donde estaban los discípulos y reprocha a Tomás por qué había sido incrédulo⁵⁰. Y entonces se lee toda esta misma

⁴⁸ Literalmente: "por cuanto regresó"

⁴⁹ 8 p.m.

⁵⁰ Jn. 20:24-29

fuisset. Et tunc omnis ipsa lectio perlegitur; postmodum fit oratio; benedictis cathecuminis quam¹⁷³ fidelibus¹⁷⁴ iuxta consuetudinem reuertuntur unusquisque¹⁷⁵ ad domum suam similiter ut die dominica paschae hora noctis secunda.

¹⁷³ *vid.* nota 95

¹⁷⁴ ablat. absol.

¹⁷⁵ *revertuntur unusquisque*: construcción *ad sensum*

lectura; después se hace oración; bendecidos tanto los catecúmenos como los fieles según la costumbre, cada uno regresa a su casa, igual que en el día domingo de Pascua, a la hora segunda de la noche.

BIBLIOGRAFÍA

- ARCE, Agustín, *Itinerario de la virgen Egeria*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1996, 352 pp.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín, *Diccionario latín-español / español-latín*, Barcelona, Sopena, 1988, 3 vols.
- COROMINAS, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1997, 5 vols.
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel, *Antología del latín vulgar*, Madrid, Gredos, 1950, 166 pp.
- ENRÍQUEZ, José Antonio, *Introducción a la lingüística latina*, Madrid, Coloquio, 1984, 166 pp.
- ERRANDONEA, Ignacio, *Diccionario del mundo clásico*, Madrid, Labor, 1954, 550 pp.
- GUILLÉN, José, *Gramática latina histórico-teórico-práctica*, Salamanca, Sígueme, 1981, 460 pp.
- HERMAN, József, *El latín vulgar*, Barcelona, Ariel, 2001, 166 pp.
- LE GLAY, Marcel, *Grandeza y caída del Imperio Romano*, Madrid, Cátedra, 2002, 638 pp.
- LLOYD, Paul M., *Del latín al español*, Madrid, Gredos, 1993, 735 pp.
- MOMIGLIANO, Arnaldo *et al*, *El conflicto entre el paganismo y el cristianismo en el s. IV*, Madrid, Alianza, 1989, 251 pp.
- PARROT, André, *El Gólgota y el Santo Sepulcro*, Barcelona, Garriga, 1963, 103 pp.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio, *Diccionario latín-español / español-latín*, México, Porrúa, 2004, 998 pp.
- RUBIO FERNÁNDEZ, Lisardo y Tomás GÓNZÁLEZ ROLÁN, *Nueva gramática latina*, Madrid, Coloquio, 1990, 304 pp.
- SEGURA MUNGUÍA, Santiago, *Diccionario por raíces del latín y de las voces derivadas*, Bilbao, Universidad de Deusto, 2006, 1317 pp.
- VÄÄNÄNEN, Veikko, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos, 1988, 431 pp.

